

Nu v'an'č'ájucə, nu n'a ták t'ap'ér' v'an'č'ájucə, rán'isə túčšb. Krəs'iv'éjə. A t'ap'ér' štó? Aná b'as púzə n'i anná n'a jd'ó i zámuš-tə, a tagdá č'ésnə d'évuškə id'ó zámuš. Vót v tátv'ii tám zakón, t'ap'ér' fatú əd'ajút. A v tátv'ii jés'l'i n'ač'ésnə d'évuškə, jėj v'anók əd'ajút ыз brus'n'ič'n'ikə — Если честная, то какой? — Tagdá vəskavój, étət, pəraf'ínəvuj v'anók əd'ajócə. A ták. Já bytá, m'.. mád' žytá v R'ig'i, i bytá u jóx kàk rás sjəxəfšb, v'an'č'átəs'ə .. dóč'kə sas'edn'ə, any s.. v annój kvart'írb žýl'i, u jix taka mál'in'kə kómnrətkə u nášyx. I təpravl'átəs'ə dóč'kə kr'.. v'an'č'ácə, a aná užé žytá s múžym. I jėj ad'él'i v'anók .. iz brus'n'ič'n'ikə. N'é, étyt n'i ad'él'i .. v'anók, i fatú n'i=d'ajút és'l'i tól'kə n'ač'ésnə. A t'ap'ér', fs'é, ó takájə puz'én', a jėj.. aná id'ó f fatyb. Jėj part'ánku nádə ná gətvu, étəj n'av'és't'i. Da gr'áznrəju, n'a č'ístəju a gr'áznrəju. Kakájə š étə n'av'éstə kagdá aná rəztəžbətəs'ə rán'šb fs'éx? N'av'éstə datžná bít' .. č'ésnə, òt katórə uš ftarój rás ыd'ó zámuš, dá ũš, tája .. vdavá. Vət já štá vdavój. Nu štó, a já tóžə n'.. já vót xòc' s'ič'ás, já tól'kə dvum'á mužə.. mužám v'inóvnə. A t'ap'ér' kág žyvút? S'avón'i ad'in, záftə drugój, nə.. na tr'éti'j d'en' tr'éti'j, pašót, pa l'és'ink'i .. l'ézut. Já tak'iy d'évək n'inav'ížu. Náđə xəə.. vót paétəmu an'é i n'i žyvút, Mášyn'ikə, dəragájə majá. Pətamú štò an'é užé pət'ar'ájut l'ubóf, u jėj.. u jix l'ibóf fs'á əd'inákəvə, a vót .. já prəžytá .. sə svaim .. dvá m'és'icə ivó nə vajnú vz'ál'i, múžə p'érvəvə, já javó užé òt, də s'ix pór žal'éju, fs'é javó stəv'éč'k'i spóm'n'u. I já javó n'i magtá. Oc s'ič'ás já žyvú t'ap'ér' s'é m l'ét prəžytá, u m'an'è tə javó r'a'bónkə n'é bytə. At étəvə u m'an'é trói d'at'éj. D'v'é dóč'ir'i i sýn vót tr'éti'j, v žýlvnrəst'i, mál'č'ik úm'iršb, nu a tó jaš's'ó byl'i, tý uš. Vót. A òd by pr'isót by p'érvuj múš, já p javó.. fs'ó p jamú pras't'ítə. štò ón n'i pr'isót, móžyd bít' javó .. žys' .. zastáv'ítə z drugój žýt'. K pr'im'éru já gəvar'ú. Nu fs'ó ravno by pras't'ítə. Fs'ó by pras't'ítə jamú. I mn'é t'ap'ér' muš's'ínə n'i nužón. Nu javó b vz'atá žýt' vòd by k s'ab'é vz'atá, f svój dóm. Pətamú štò já jamú č'ésnə əddatás'. Já jamú.. n'ikamú n'i əddatás' /.../ ón majú d'év'ič'ju fs'ú, žýs'. A t'ap'ér'? Any.. t'p'ér' any n'i pən'imájut múž.. kakój žə tə mú.. kakál š étə n'av'éstə? kakájə=étə n'av'éstə, étə užé raspútəžə. Etəyx n'av'és vz'ád' by i, ab úgət i.. gətavój. I rán'isə u mu.. pár'n'i tág žə tr'ébəvəl'i nu n'a.. jím n'a óč'in-tə .. rasktádvəl'is', a t'ap'ér' štó?

СВЯТОЧНЫЕ ЗАБАВЫ

T'ap'é'r' xód'ud v br'úkex, a my-tex i.. i trusóf-tex n'i nas'il'i — Как же? — A ták vòt plát'ji i fs'ó, il'i rubáške i plát'ji i fs'ó, a trusóf n'é bytë. Byvátë v éty f s'v'átk'i pajd'ós, vòc s' s'ad'movë invar'á, éty s'v'átk'i nëzyvájucë, i pajd'ós gadát', nú, já-të užë .. fs'ó-tëk'i s'ab'é šyítë štan'ísk'i kak'ii-n'ibët'. A u d'évëk u stársyx n'é bytë. R'ab'áty s nám žë b'égëjut, tág žë. B'égë'l'i gadát'-të fs'ó, víd'iš.. víd'u zámuš-të il'i n'a víd'u, víd'u já zámuš-të. Nu vót. Byvátë pavál'ut. Šërafán vòt ták. I s'n'égu tu.. tudá nasýp'ut.

O TEMPORA O MORES!

Nu n'e.. n'i raskládывt'is' ták. R'étkë r'étkë kakájë. I tó nad jēj s'm'ajúccy, kák.. n'a znáju nat č'é'm. Kák nat kóškëj s'm'ajúccë, és'l'i kóškë tàm batúit, rës's'm'ajós's'i, vë ták nëd étëj d'évuškëj. Kák aná pr'ixód'it na v'éčir, ktúbëf n'é bytë, šëb'irál'i v'ic'ará, xad'il'i gul'át', vòt és'l'i tól'kë pr'ixód'it, katórël d'évuškë ták addáfša, "ó, takál-të pr'istá, étëkë-të pr'istá". Jēj próz'v'is's'λ. An'é jēj pa im'in'i n'i zavút. I s'm'ajúccë. A t'ap'é'r'? A t'ap'é'r' fs'é padr'át. T'ap'é'r' n'érnë kák ыz' d'ëcsádëvë vaz'mút ták užë i búd'it.. f škótu xód'ut, i.. i gl'ad'is' puzátëλ, a? škól'n'ik'i. Tfú! Kák n'i nëzyvúccë, ój-jój-jój-jój.. étëj žyzt'n'ju nëžy'ós's'i, i.. i.. dážë.. òt ták, il'i dážë ták xvát'iš. I nar'ády u nás n'i tak'ii býl'i, Mášyn'kë. U nás nar'ády vòt tak'ii býl', vó. ó, s'ít'ic òt takój vó. Ot takójë plát'iskë sašjós, i pajd'óz gul'át', dë kák kr.. kág gul'áiš-të! Kaká nar'ádnežl-të já, òt. A t.. t'ap'é'r' u m'à u stárëj báb'i .. i šars't'ányi, i šótkëvëi, kak'ix-n'ikak'ix plát'jif, a rán'së n'é bytë. Já v.. býtë u m'à annó plát'icë šótkëv'in'këλ správl'inë i fs'ó. A ból'sy n'é bytë. Fs'ó s'icëvëyi. Tám plát'jif šës' s'é'm býtë móžë být'. A ráz'i étë nar'át? I tó.. xód'is, cén'ut, i can'il'i m'an'é, kák já gul'átë. Já i vn'imán'jë n'i=braš's'átë na étë .. istór'iju, štó u m'à namnúžnëj [??]. A étë t'ap'é'r'? Kakál š étë. Gl'ad'is, d'en' dvá prašl'i, gl'ad'is aná užë raskládывicë. Kakájë š étë d'éfkë? Kakájë š étë.. któ étë v'inavát? Pár'in' v'inavát? D'éfkë v'inavátë? A pár'n'i anyi i býl'i i rán'sy, r'étkë kakój č'ésnë ták, xërašó v'ad'ó s'ëb'á pár'in', a tó i.. mnógë, i naxál'n'ic'ë'l'i. Dë vyryvál'is' u ub'agál'i, at jix. A t'ap'é'r' štó? Etë .. takájë istór'ijë plaxájë. [...]

ПЕЧКА

[...]

P'éč'kë d'éčicë ap'éč'ik étë pë s.. sámë star'innëλ p'éč'kë. Klad'ó.. d'éčëi.. rúb'ut ap'éč'ik, na.. tám s'c'él'ut pót, átë nëzyváicë pëdžár'n'ik — как? — pëdžár'n'ik. Nu vót. Vòt étë vót në d'ir'a.. na d'er'iv'i na étyt vòt, na étyt vòt rasán'n'ik'i, étë rasán'n'ik srúbl'inë, ap'éč'ik, — вот этот? — dá, dá, vót, vòd z'd'éš'ë, wòt étët, vòt p'érvyj v'an'é.. vòt étët v'an'éz z(')d'éčë, a t'ap'é'r' vë në étëm v'ancë nas't'él'inë bëjdač'íny, il'i .. pláš'k'i tak'ii, na jajë tagdá - [деревянные?] - d'ir'av'ánnuyi, iz' d'er'ivë fs'ó, ták, étët ap'éč'ig d'éčicë, në ap'éč'ik .. klad'ócë tudá, p'asók sýp'icë snác'átë, patóm gl'inë, patóm k'ir'p'ic'i ukládывëjut v r'át, užë, étë pót nëzyváicë, étë tólstyj stój takój z'd'éčë, šóbë n'i zëgar'él'is'ë, étët padžár'n'ik n'i zëgar'étsë — а поджарник это что? — d'er'ivë-të étë, éty.. f.. pláš'k'i-të tám pałóženë, i javó štóbë, nu ón tólstyj býl, a štóbë xërašó.. — под он вот здесь? — dá, dá-da — а опечек это вот здесь? — vót étë ap'éč'ik — [а из чего он сделан?] — is.. iz br'óv'in, nu iz brusóf, vót, t'ap'é'r' d'éčicëy štó? štóby p'aktós'ë xërašó f p'éč'k'i, pëcsýpájut, m'éždu, kagdá tám gl'inëj fs'ó zë étë, utrambóvëne, t'ap'é'r' tudá sýp'uc s't'aktó i më.. m'étkëj kámušyk. Bjud butýtk'i i pëcs'c'itájut, na étë kladút k'ir'p'ic' — это здесь под? — da, f pót, f padú, étë búdut p'.., étë búd'it túčsy p'éč' p'éč'kë. Búd'it nëgarát' pót, i búd'it rav'n'éj. Patóm kladút étë gl'í.. étëj.. k'ir'p'ic'i krugóm apkládывëut, a rán'sy dážy býl'i iz gl'íny p'éč'k'i, gl'ínu šëb'irál'i

tʔakú, tám r'ib'at'íʃyk, i vót pr'im'érnə z'd'és'-tə pót pr'i.. navóz'uc s(')udá gl'íny, i tám.. fs'ák'ii nad'étnə kətatúšk'i, któ i nagám tópc'it, któ č'ém, tak'ii pʔastb'í d'étnjut, i éty.. a tút ap'át' ap'éč'ik étyt òt, nə ap'éč'ik kʔadút krugóm kámn'i bal'šbí, éty kámn'i smázynəju[] fs'ó, krugóm apstávl'in, vòt étə p'éč'kə vó /.../ étə fs'ó, vòt kák u vás ap'éč'ik, vòt étə vó, vòt étə fs'ó apkʔádyvɪcə krúpny'm'i kámn'im'i bal'šbím'i, nu pədb'irájut n'a krúgtʔi a štòby ták, anyí b'íl'i kák pəravn'ei, d'v'é tə t'éx stəraný əb'azát'il'nə kʔadút, i étu tút prəkládyvɪt, étə nəgr'aváicə, f p'éč'k'i žárč'i búd'it, patóm .. gl'ínu étu, vòt aná fs'á s'm'átə, rastótč'inəjə, m'áxkʔ z'd'étn. nər'azájut tak'im pʔastám, i vót ʔ kʔadút s'udá i apkʔádyvɪt, patóm d'étnut kružátə, a étə svód búdut svad'ít'. Kružátə ap'át', tər'azájut r'ux'i, pr'im'érnə, vót, jétə — из чего это кружало? — étə kružátə d'étnicə vót ʔz.. iš' č'avó, tút vòt étə statb'í pastávl'inə tám, kakój svód búd'i. T'ap'ér' vòd dapús't'im, étə, tút v'ýt'ádyvɪcə takój, pòtukurúgtʔi kág do.. dnyí, òt ták vòt, étə dósk'i, éty dósk'i pr'ib'ivájut ót k étəm vòt, k stəjakám, k stótb'ikəm, patóm na éty stótb'ik'i .. kʔadút ap'ád' dósk'i, m'étk'ii, nu étə tám.. kak'ii .. pastáršy, vòt étə sógnutə, a dá.. i tút jaš's'ó tágžə, étə, s(')udý, étə zát a étə s'udá, tóžə .. vzát tudý .. nádə n'amnóskə pavýšy, éty, stótb'ik'i, a k p'éridu pan'ízý, étə, i xət' f tój xəd' v drugój p'éč'k'i s'ó ravnó kružátý éty stáv'ucə, ták. Etə t'ap'ér' t'í.. — кружала называются эти стояки вместе вот с этой... — dá, étə vót, svót-tə i búd'it. /.../ dá, vót étə vót ták, éty vòt kák.. z'd'étniš vòt éty-tə, étə, pʔukurúgtʔi, də nu.. kák étə, ag'í.. əbagnút', i patóm javó k étəmu, vòt k étəmu-tə vót kák jés' vòt étə vó, a vòt tág dósk'i kʔadút vót, i ab'ivájut krugóm dósk'i jétý. Tagdá i v ét'i dósk'i, vót ʔ kʔadút k'ir'p'ic'í, k'ir'p'ic'í kʔadút ták. Vót, b'arút .. k'ir'p'ic'íny, i vòt.. zžádə nəč'ináicə attúdnə, svóc svad'ícə. òt, ták jix kʔadút tə, šób anyí, pa étəmu, a s(')udá kʔadút .. gl'ínu, i patóm jaš's'ó .. il'i tə k'ir'p'ic'ej ədb'ivájut kl'in'jəm, zakl'in'ivəjut, i vòt ták.. s'l'édus's'u ták k'ir'p'ic'ínu vòt, vòt, étə fs'ó ták kʔadúc s óbyx starón — по своду да? — pa étəmu, pə kružátu-tə fs'ó kʔadút, s étəj stəraný nakʔátə də s'ir'ad'íny étə kʔad'ócə, i s étəj, t'ap'ér' əstajócə takóji n'ibal'sójə m'éstə, vòt tút užé kʔadút .. tóžə ták k'ir'p'ic'ínu tudá vət fkládyvɪt, ft'ísk'ivɪt, a jétə štóbə fs'ó əbaštós'ə vò ták vót, tút raskl'in'ivəjut jajó, i tudá gl'íny kʔadút, smásku, šóby n'i.. vózdəx n'i prəxad'ít, i òt ták òt fs'ó i kʔadút ót tak'im, i aná pʔlučáicə vóták pʔukurúgtə, vót. I fs'ó, gl'íny-tə pətòžut, a m'éždu gl'inəj-tə, kusóč'ik, il'i kák rán'íʃy b'íl'i garšk'i gl'in'íny, b'il'i, il'i č'iguný bjút éty .. askótk'i, i vòt éty askótk'i zəb'ivájut m'éždu štóp, z.. zəd'ar.. vòt aná šóby n'i pravál'ivətnə, éty, k'ir'p'ic'inə, a štóp, aná búd'í[] d'aržácə fs'ó vót, a patóm òt f s'ar'ótku-tə, tút ʔ pas't'ěsut mal'en'kə tək k'ir'p'ic'ínu, stóbə aná òtək na kl'ínuʃyk b'ítá, patóm už z'd'és' anyí jaš's'ó s'il'n'ej rəz'b'ivájut. S étəj stəraný i s étəj stəraný, i vòt étə ták ʔ kʔad'ócə pə r'adám, da sáməj vót trubý s'udá, də šastká, vòt ták, dá, ták ʔ kʔad'ócə fs'ó, pʔóskə, dá, tám. A patóm d'étnjut č'ató, zə č'at.. č'ató v'ývód'ut - [где чело?] - a étə vòt č'ató nəzyváicə, f p'éč'ku stáv'is kák /.../ pəkažú, vó, ó, bábə-tə jagá, nu nádə nádə báb'i jag'é étəj, pastáv'itə já na šós't'ik'i, a n'a fstáv'itə... Vót č'ató dóč'uškə, vòt étə č'ató vó.. vón p'éč'kə — внутри это как называется, это все чело? — vòt étə č'ató, a tám étə pót nəzyváicə vòt. /.../ Vón aná p'éč'kə-tə fs'á, v'id'it'i? /.../ Vót patóm-tə étə fs'ó zakánc'ivɪcə, tút, ták ʔ kʔad'óš, fs'ó, s étyt, sa svódəm-tə, fs'ó, a patóm-òt, z'd'és' trubú d'étniš vòt, dým s'udá i pašót. — Значит чело это как окошко вот это? — Ну да étə vòt č'ató — У внутри там это под называется? — А vòt étə pót, vót, étə pót — А что это? — А v'v'arxú svót. — А это как называется? — I étə č'ató tóžə, šós't'ik, étə šastók č'ató, a tójə šə.. č'ató [f] p'éč'ku /.../ а вот это как называется? — a étə pl'ač'ó, nu džk, kudá š takúju, əs'l'i fs'ó raskʔádyvɪt' k'ir'p'ic'ej, tút t'ážyz' že búd'it, nu vót, étə səkraš's'áit t'ážys' /.../ Jés'l'i jajé .. tək rónnə klás', tó, tūd že skókə k'ir'p'ic'ej-tə nádə də

pɛtatka, fs'ó dɛkan'č'át, anó ž búd'it abdáv'ivɛt' tút jéj n'i ud'éřžut — [а вот там типа окошек что такое?] — *a étɛ p'ač'úrk'i z'd'étnɛ, tám, òn u m'an'é krýšk'i /.../ Vót namýt krýšk'i s'udý, a étɛ pɛrašók, s'p'íc'k'i ktál'i rán'sý,* — А вот это что? — *A étɛ trúbu ɛd zɛkrývát' s'ic'áz búdu. Vjúškɛ l'ažýt a patóm krýšk'i. T'ap'éř vòt t'apló fs'ó pajd'ót v ɛízbu, s'udá, f kómnɛtu.* — а это что? — *a étɛ trubá .. at étɛj p'éč'k'i,* — от лежанки? — *ɛt l'ažánk'i v'v'éd'inɛ. Já n'i zɛxat'étnɛ .. pɛtatók pɛb'ivát' jaš's'ó pɛr'azát', tudý, a mý z'd'étn'i prab'il' z'd'éš' òt, v étyɛm, v bakú i vót vtažýt s'udá. Dým s'udá id'ót, f p'éč'ku.* — А вот есть место, где можно лежать, на русской печке, оно как-то называется? — *A p'éč'kɛ, ták ы zav'óccɛ, vót, étɛ tút u m'an'é p'éř'jɛ sabrány, já.. p'ir'b'iráju p'éř'jɛ nɛ padúšk'i* — то есть нет никакого названия? — *n'é-a, ɛt na p'éč'k'i l'ažýš, vòt ták. Tám k'ir'p'íc'i, tám .. t'óřtɛ, l'éš' i gr'íjs'ɛ. N'ékɛtnɛ ɛcstupájut ɛc s't'énk'i, a n'ékɛtnɛ k s't'énk'i ktádút, pɛzval'áit. Nu a já ɛcstup'ítɛ. Tám, tóžɛ, vród'i ktádóf'k'i, tudý fs'ákɛu gr'ás' p'ixáiš. I v'adró p'ixn'óš, i fs'ó [...]* эта площадка она называется шесток? — *šastók, p'éřnyj, patóm p'éč'kɛ tudý, pót tám, tám fs'ó f p'éč'k'i stáv'iš ɛ fs'ó. Parsók, parsók étɛ .. parsók nɛ.. zgr'abáiš nɛzývácý parsók, f p'éč'k'i. Vót u kavó kudá, k s'c'énk'i š tudý n'a búdiž žɛ ktás', šóbɛ tám žar'ís's'ɛ na tój, kák p'éč'kɛ rɛspatóžynɛ, i napravɛ i nal'évɛ d'étnut parsók, kagdá p nɛ kakój stɛraný, vɛp's's'é, kák p'éč'kɛ rɛspatóžynɛ, jés(')l'i oná k právnɛm .. kák fxód'iš na právnýj bók p'éč'kɛ pr'izátɛ, tò na l'évnyj bóg búdiž zɛgr'abát', a jés'l'i nɛ.. k l'évɛj s't'aný aná pr'istávl'inɛ, tò tagdá na právnýj búdiž zɛgr'abát', étɛ pr'igr'abáiš k s't'énk'i žár v'ès', kagdá stóp'icɛ p'éč'kɛ ugl'i éty fs'é gr'ab'óš, kɛč'ar'gój zɛgr'abáiš, k étɛj k s't'énk'i, aná tút étɛ s't'aná i gr'éiccɛ* — и называется в парсок? — *f parsók, dá, i f parsók v étɛt stáv'ut var'ít'. Jés'l'i n'i prɛk'ip'at'ít tý.. já š's'ás, byvátɛ-tɛ v étyx, f č'igunáx mnógɛ var'il'i, dɛ v étyx, f garškáx v gn'il'inyx, a t'ap'éř kastr'úl'i, i já tút uš s' jix ták .. vaz'ítɛs'ɛ, n'ikák n'i atmýt' an'é ž.. pr'igarájut tám, nú, a gr'áznɛu kastr'úl'u, nu.. n'i pɛkazý na p'é.., na m'éstɛ, vót. Náč'it, éty, n'i prɛk'ip'at'ís p'ir'idɛ.. p'ir'at pótyɛm'im nɛzývácɛ, kagdá tóp'icɛ étɛ nɛzývácɛ p'ir'at potým'im stáv'iš. Dɛk vót, f parsók pastáv'iš, f parsk'é zɛk'ip'ít, i kastr'úl'u pad'v'in'iš, aná ták užé n'i kap'tít kák v étɛm, kagdá tóp'icɛ, én kastr'úl'inɛ, aná uš, dýr'ávɛl, kúr'icɛm našú. Vón takúju kastr'úl'i, pɛkazát' jajé tak fs'é .. ráxnut, kák m'ad'v'éť óxn'it, ad gr'áz'i takój. Skážut takúju gr'ás' .. báɛ pɛkazátɛ* — А плита у вас... — *A pl'itá č'ugúnkɛ, č'ugúnnɛl bytá vòt pl'itá u m'à nɛ šastk'é, t'ap'éř' já jajó l'ikv'id'irɛvɛtɛ, n'étu=u m'an'é, a w m'è t'ap'éř' gázɛvɛl pl'itá jés', nu òt tak'ii d'atá* — А была там плита? — *Nu vót, vót v'id' bytá, vót ы d'v'éřkɛ bytá vòd z'd'éš', vót póřkɛ, túd žal'éšk'i dɛ zakrás'il'i. A vót pl'itá z'd'éš', vót, vót aná bytá gd'é, vó. Vòt já pɛpras'ítɛ sýnɛ, ón s'n'át mn'é pl'itú-tɛ, étu č'ugúnnɛu, s krugám, a vòt étu pɛtažýt, t'ap'éř'-tɛ=u m'an'é .. ták č'iguný-tɛ n'a švýřkɛjuc s'udá.* — А что на плите делали? — *Var'ít' móžnɛ, nu tókɛ t'ap'tá n'étu, tág dl'i t'ap'tá aná n'i bytá, n'i suš's'istvavátɛ, svar'ít'-tɛ móžnɛ. Nu s'udá dróvy ktádú, u òc s'udá dým vychad'ít, i fs'ó.* — Куда дым выходил? — *Nu òt v étu tóřku já ktátɛ, vót* — Щас которая закрыта — *Dá, a òd z'z'éš', i dážý s'ic'ás cétɛ zad'v'íškɛ, a s'udá aná i paštá tudá, dým, f trubú. I já t'ap'éř' v étu já, v l'ažánku pɛtažú tr'i-č'atýr'i dra'v'ink'i dɛ gɛlav'éšk'i i t'ap'tó, f kómnɛti. A tagdá, vár'iš paká, paká tóp'icɛ t'óřtɛ, kág zakrýt trubú fs'ó. Užé t'ap'tá tút n'étu, r'étkɛ-r'étkɛ kagdá pagr'éiccɛ òt étɛ, n'is-tɛ, pl'ity-tɛ, vót nɛ /.../ N'ét, pl'ity n'ét, rúskɛl p'éč'kɛ, a t'ap'éř' u m'à étɛ* — А где она грелась? — *Dɛ kagdá tap'ítɛ, tagdá gr'étnɛz' bɛ, a t'ap'éř' žɛ já n'i tap'lú jajé, zakrýtɛ, já fs'ó zɛmuravátɛ já. A kudá mn'é pl'itá étɛ? P'éč'kɛ gr'éiccɛ, na p'éč'k'i-tɛ, já f p'éč'k'i-tɛ dróvy žgú. P'éč'kɛ i gr'éiccɛ.* — Куда вы кладете дрова? — *A vót .. kudý já p'ixátɛ kastr'úl'u, dá, dra'vá ktádúccɛ ták: d'v'é vòt ták ktád'óž dra'v'íny, patóm kagdá*

kak'ii dróvy, patóm vòt pəp'ar'ók vòt ták patóžyš, kagdá č'atýr'i kagdá tr'i, patóm s'udá ktad'ós skókə t'ab'é nádə, nav'érx, i patóm pədzýgáiš ɤ gar'át an'é. Zgar'át ɤ fs'ó, i stáf tudá fs'ó, štò t'ab'é nádə var'ít' fs'ó svár'iccə i spár'iccə. də vòt já tút pə rád'ivu stýšə, gd'é š étə, zabýłə f kakój, n'i v ɤvánskəj l'i óbtəst'i jés' .. tám dváccəť č'atýr'i istóc'n'ikə, výkl'uč'it'i a tó étə ɤžé.. [...]

ПОСУДА И ГОТОВКА ЕДЫ В ЭТОЙ ПОСУДЫ

[...] *takájə š č'áškə, tókə nəzyvál'is'ə tátč'kə i bl'úccə. Bl'údə raztón'istə takójə, bl'úd'ič'kə, a tátč'kə takájə, aná, nu n'étu mn'é pəkazát' n'éč'ivə t'ab'é. A bl'údə kák.. vòd dážɤ tak'ii, nu kák satát'n'icɤ, étə bl'údə nəzyvájucə. A tátk'i drugónə sastón'ijə býl'i. Garsk'i fsák'ii býl'i, at č'ášk'i č'ájənə, i.. da dvúx v'ad'ór býl'i garsk'i. D'étəm var'il'i kášu, vòd brál'i tak'ii vòt pa č'ášɤč'k'i pa č'ájənə, i rúc'ič'k'i býl'i pr'id'étn k etým garséc'kəm. Garséc'ik-tə u m'é jés' n'ibal'sój, pəkažú... [...]* òt takój garsóc'ik, ɤžé gót r'ab'ónku, vót jamú vár'is ná d'in' kášɤ, garsók — каждый день? — dá. Vót. Vót rúc'ič'kə, étə sóbɤ .. jajé.. javó výtəš's'it' is' p'éč'k'i, pr'id'étnə. Nu ót, i tátk'i .. paxóžə na étəd garsóc'ik vòt ták. Nu ták òd dónə, nu aná.. aná pan'ížɤ, i òt tak'im fasónəm, òt takájə z'd'étnə krómč'kə, kák ɤ v étəj, vəd garsk'é. Vót. A v tátkəj d'étl'i, štó f p'éč'ku stáv'il'i, vóc súp var'il'i garsók, patóm šš'.. i š's'i tám vár'is, kášu v garsk'é, tušónku d'étiž v garsk'é, étə fs'ó f p'éč'ku stáv'is, i ták anó da v'éč'irə i xvatáit, na v'éš' .. d'én'. ɤtab'éđəjut, ap'át' f p'éč'ku p'ixáiš. Etu kartóšku, tušónə d'étiš, kášu tudá ap'át' p'ixáiš, v'éč'irəm pr'ixód'is s rabóty, dəstajóš ɤs' p'éč'k'i, sad'ácə úžɤnəut fs'é, fs'é jad'át. A t'ap'éř', «ój, anó fs'ó p'ir'ap'réfšɤ, p'ir'var'ífšɤ! já jís' n'a búdu takójə». U m'à sýn/.../[?]: «ój, f p'éč'k'i tám aná fs'ó spár'ifšɤ». Vót anó býłə pár'inə pam'éñšɤ bal'nýɤ býłə, č'ém t'ap'éř'. T'ap'éř' naernə n'étu .. l'ud'éj, n'i.. pracéntə-tə n'étu zdarónvə, fs'é bal'nýi, n'i annó drugójə. I rán'sɤ na p'éč'i n'i ɤb'izál'is'ə, nu býl'i, býl'i bal'éz'n'i, nu n'a ták, n'a stól'kə bal'éz'n'ij skókə t'ap'éř'. T'ap'éř', štó tɤ! Wót. A t'ap'éř' štó? Nu vót, já, stap'łts' u m'à p'éč'kə, mn'é nə rabótu it'ít', já záftrək pr'igatón'łtə v étəj p'éč'k'i, nə s'amjú n'i nə ɤnnavó, vót já fstáv'łtə súp, kášu, tušónku, mətaká pastáv'łtə, t'ap'éř' d'étl'i jaišn'icɤ mɤ. Kagdá is kartó.. kartóšku, svár'is kartóšku, rəstatč'ós jajé, rəzv'ad'ós mətakóm, jajcò tudɤ vabjóš, i stáv'is f p'éč'ku, aná svár'icə takál fkus'n'át'inə — Как это называется? — Jaišn'icə nəzyváicə, kartófnə. A tó d'étl'i jaš's'ó iz' jaic, var'il'i, gatón'il'i tóžə. D'v'é tá.. tám, tátku vòt étə, jaišn'icu kartóf'il'nu tàm iz' jaic, tr'i icá vabjóš, jix s... sabjóš, i pasól'is, mətakəm zal'jóš, cétu, i anó svár'ucə takój aml'ét, fkúsnəjə jaišn'icə. Fs'ó d'étl'i i na cétyj d'én' gatón'il'i. Pr'ixód'is s rabót'i, já š xad'łtə fs'ó vr'ém'ə nə rabótu, paxátə i bərnávátə, i žátə i kas'łtə, v'm'ést'i s múžem xad'łtə fs'ó.

ЧАЕПИТИЕ

Pr'ixód'is, karónu padóiš, nu səmavár stáv'il'i úgł'nýj, ugl'éj ɤdgr'abál'i. Etə p'éč'ku stóp'is, v garsók, takój garsók jés' úgł'nýj, łl'i tušýłk'i u kavó býl'i kúpl'inə, któ pəbagát'ij, tušýłk'i pəkupál'i žal'éznýi, nəzyváicə tušýłkə. Takál na nóškəx, nú, takój bac'ók, i s krýškəj. Javó nəgr'aváiš v étu tušýłku, ugl'i, i zəkrɤváiš, anýi tám ɤ zamrút étɤ ugl'i. A v'éč'irəm pr'ixód'is, nəl'iváiš səmavár, tudɤ tuč'ink'i, ugl'éj patóžyš xatónnɤx, tuč'ink'i, i ón zəgar'icɤ, tám étɤ ugl'i zəgar'ácɤ, i pəsp'ijót étəť səmavár, ésl'.. kagdá č'áj p'łl'i. Nu č'áj p'łl'i r'étkə .. rán'sɤ, n'é káždýj d'én'. A səxarók-tə òn kusátɤ. Javó n'é nə štə kup'łt'. Ón dəragój, də i, davál'i-tə sáxəru, vòt n'i.. v étəť-tə, býl'i-tə kus'k'i tak'ii .. agrómny, š'č'ipájut š's'ipcám, nəš's'ipál'i, š's'ipáit v vázu, ták, nəš's'ipál'i tút, š's'ipcɤ ktadút v vázu v étu, i étɤ króšk'i ... fs'é sýpł'i, n'ikamú, inagdá dadút mál'in'kəmu «ná, makáj, f p'asóc'ik xl'épcɤt

pəmakáj». I *səxarkú* *dadút*, *nav'éρνε m'éń'sy pəlav'in'i* òt *étəvə kuská*, *mál'in'kə.. d'éťəm*. *Sám-tə* ón *n'i s'p'ivát takónvə kuská sáxərvə*, *pòt kuská étəvə*. I *vót étə.. i stáv'il'i*, *iz bájn'i kagdá pr'id'ós*, *i gós't'i pr'idút któ səmavárc'ik pastáv'is*, *č'ajkóm papóis*. A *skókə xvas'n'é id'ót*, *katórə.. xat'á by vı pr'isł'i tət ma'n'é*, "ó*j, č'ájəm paítə, č'áj xarósyj zavár'in*". A *v búd'in-tə étə .. zavár'ivəut trávı fs'ák'ii* — *какие?* — A *tám f'sé*, òt *nós'ut l'étəm*, *z'iml'an'iku pr'i.. s pakósu byvátə pr'inas'il'i*, *n'ikagdá jēj n'i vybrásıvəł'i éty v'étk'i*, *étə vıisəšıvəł' i m'ašók v'is'it*, ót, *nəzyváıvəł u nás étə č'után*, *tám nə p'ir'abórk'i*, *nu òt u m'à-tə n'étu p'ir'abórk'i*, *m'ašók v'is'it*, *v m'ašók étət z'iml'an'ic' n'ik vıisıx'n'i*, *ktádút*. *Pajdúd za jágəđəm*, *zə č'ar'n'ikəj*, *č'ar'n'ic' n'iku pr'in'asút*, *nə č'ar'n'ic' n'ik'i jágət pr'in'asúd d'éťim*, *nəłamájut*, *a étə só pr'in'asút étə vıisıšut*, *étə n'i dajút jıs*. I *d'éťim*. *Vót. T'a.. pr'in'asút*, *górstku v'éťək étyx*, *vót abjés i xvát'i t'ab'é*, *jágət*. *Zə mal'inəj pajdút*, *il'i pəpad'ó gd'è mal'in'n'ik*, *č'ó tə tagdá mal'in'n'iku n'é bytə asóbə .. f pal'áx*, *tóžə n'asút súsut*, *étə č'áj pjút*. — *Листья да?* — *Pr'ámə s' v'éťkəm'i*, *ták-ət stámyıvəut ı súsut*. *Brus'n'ic' n'ik pr'inas'il'i*, *étə tóžə p'il'i*. *Jábtə'n'ə č'v'at'ót*, *jábtəč'nyj č'v'ət sušıl'i*, — *цветы?* — *č'v'atıı, éty*, *s sərtavııx jábtə'n' n'i sušıl'i a z' d'ik'ix sušıl'i*, *nu òt tak'ii i č'ai bıł'i*. *Z'v'irabój*, *t'ap'éř' z'v'irabójim zavút*, *a rán'sy zvál'i švərabój*. *Nu vót*, *Nu a jaš's'ó*, *patóm tak'ii*, *n'a znáju kák anı nəzyvájucy*, *dážy pə p'isán'iju n'a znáju*, *tóžə na č'áj brál'i*, *tak'ii*, *c'ómənə.. č'v'atút éty č'v'atıı c'ómənə-bardóvıı*, *i tak'ii*, *pumpúškəm*, *kák.. tak'ii krúgl'in'k'ii*. *Nu an'i fkúsnyı*, *tóžə nəryvál'i étyx č'v'atóf* — */.../* — *a an'é pə.. ługavıı*, *tak'ii*, *nu n'e znáju kák anı nəzyvájucy*, *mı fs'ó zvál'i s'ar'óškəm'i jıx*. *S'ar'óžyk narvát'*, *id'i nar'v'i s'ar'óžyk*, *anı kák s'ar'óšk'i tak'ii*, *pukát'in'k'ii*, *i c'ómənə-bardóvıı*, *a l'iz z'al'ónyj*, *a anı ras'č'v'ófšy tak'ii .. nu pr'ám t'ómənə-c'ómnyı tak'ii* — A *где они растут?* — *Nə ługav'ıny nə.. pə tra.. nə pal'áx*, *asóbə v n'isk'ix m'astáx*, *nə łas's'inəx an'é ból'sy .. rastút*. *Vót étyx pajd'ós*, *zastáv'u t'à dadút kar'z'inəč'ku*, *«id'i nar'v'i»*, *vót jıx pr'in'as'ós*, *a kág d'éťəł'i étət č'áj*, *vót étət*, *pr'in'as'l'i étət*, *já pr'in'asłá dapús't'im č'v'atóf étyx na.. nat'iskəł'i étəđ garšóc'ik nakrıl'i i f p'éč'ku pastáv'il'i*. *On f p'éč'k'i tám papár'ıvəł*, *patóm vıisıšút*, *i zavár'ivəut*, *č'ai*. *Vót kak'ii č'ai p'il'i*. A *étə*, *s'ic'ás ind'ıjs'k'ij č'áj*, *a rán'ısy n'i in'd'ıjsk'ij*, *k'itájsk'ij fs'ó brál'i č'áj*. «*Oj*, *č'áim-tə paıl'i k'itájs'kim*, *da k č'ájı-tə pr'in'as'l'i baránkəf*, *pr'iv'azúd baránkəf-tə is' S'il'izárvəł*, *kúp'ut*, *i jıx f sundúg zakrójut*. I *l'azát éty baránk'i*, *n'ad'él'u i d'v'é móžə tám l'azát an'ı*, *uzé vıisəxnut*. *Nu òt któ-tə pr'isót v gós't'i*, *i pr'in'asúd baránkəf*, *i ugas't'ıtə já vás étyı baránkəm*. A *tı pr'ixód'iz v d'ar'évn'u*: «*ój byłá*, *kák an'é .. xərasó m'an'é ugas's'ál'i*, *i səmavár-tə pastáv'il'i*, *č'áj-tə k'itájsk'ij*, *i baránkəf-tə pr'in'as'l'i i kənf'étı pr'in'as'l'i*, *i sáxərvı pr'in'ás'l'i*».

О ПРЕЖНЕЙ ЖИЗНИ

A *v búd'in' tı javó n'i v'idát n'ikagdá*. *Pr'ijédut .. s' S'il'izárvəł*, òt *ı d'it'ám t'ap'éř'*, *šykátáđəm zəkər'm'il'i*. *Já šykátát Mášın'kə znáis n'a.. n'a kúšıvəłə*. *Rəskazát' t'è kagdá?* *Já z dvácvət' p'érvəvəł gódə razđ'én'ıjə*, *a f šas't'id'as'átəm gadú mı f kancé vót*, *étə vr'em'im naérnə ujéxəł'i*, *s Vál'uškəj*, *já bal'éťə tagdá*, *i ujéxəł'i v R'ıgu*. I *tám brát .. pakójnyj kup'ıt .. pa d'és'it' rubl'éj vót tak'ii bal'sıı bıł'i šykátád'ıny*. *Já jéz'd'ıtə v Máır'i*, *f sənátór'ij*, *tám n'i l'azátə nu tudá nə pr'ijóm jéz'd'ıtə*. *Pr'ijaž'áju a Vál'uškə bıłá vz'átə*, *d'évəč'kə majá*, *i gəvar'ı*: «*Mámə*, *d'ád'ə V'en'ə pr'in'ós mn'è kanf'ét'ınu*, *bal'súju*, *nu aná góř'kəjə*, *n'a fkúsni*» — «*nu a tı s'jıťə jėj?*» — «*n'é*, *já č'út-čut' təłam'ıtə*, *mn'é aná n'i pan'ráıťəs'*, *já f č'imadán pəłazıł'ı*. *Ták. Ot étyı šykátád'inəj mı*, *papróbəvəł'i fs'á s'amjá*, *vót*, *étə mn'é uzé bıłə*, *sóřək ad'in gót nav'éρνε*, *šəs't'.. il'i sóřəg bıłə?* I *já vót tól'kə šykátát papróbyvəłə*, *i étəj šykátád'inəj*, *já papróbyvəłə i mı ták jajé pəłazıł'ı f*

č'imadán, i pr'iv'az'l'i damój. Atu ugas't'il'i, i Kól'u uga'st'il'i, i d'ét, i bát'ku Ivánz ugas't'il'i, éťťž šykatád'inž. Vót my kagdá šykatátu pakúšl'i, kák my jél'i. Pjaédu f S'il'izárzv, kupl'u .. nu gas't'incz kág žz, búťč'ku kúp'iš. T'ap'ér' gžvar'á xúdz žyv'óm, my xúžy žyl'i, dz n'i vžravál'i ták kák s'ič'ás varújut. My .. pajéd'im f S'il'izárzv z bát'kž kagdá, pr'i.. kupl'ú stó grám yl'i d'v'és't'i grám, étz óť, gól'in'k'ix, fruktóv'in'k'ii kanf'étk'i, padúšyč'kžm zvál'i, tám éty, kružóvn'ig byt tak'ii vót kanf'étk'i, gól'in'k'ii an'é. Nu òť. Dražé kúp'iš, a jéd'iš is' S'il'izárzv, a rúku ták y t'an'i v m'ašók, pžtamúšť stádžs't'ej-tž n'é bytž. Ták y xóc'icž pais', a aná v m'ašk'é patóžyn, šóp n'a s'jis'. Pr'iv'az'ós étyx stó grám kanf'et yl'i d'v'és't'i, jím dáš pa d'v'é štúč'k'i, i č'ájú papjós s étym. Vót tág žyl'i. A s'eč'ás? t'ap'ér'ž f xl'éb dajút f katxóz'i, vòc s'avón'i .. datžny pr'iv'és' a n'a znáu pr'iv'azút il'i n'é xl'ép. Dajút .. dvá rážz v n'ad'él'u, pa dv'é buxánk'i nž rabóč'ivž. A my-tž žyl'i já ras't'itž svaiž d'étušyk n'e ták. Vajná, pós'l'i vajny, my f sóržk s'ad'móm gadú, dváčť dtaróvž f'ivral'á sž svaim xaz'áinžm pžžan'il'is', nu i, řd'd'al'il'is'ž, u d'édž u s'v'ókrž bytá dóč'kž, aná bytá zamuš vyšyfšy, n'a státž žyt', nú. An'é astál'is'ž z dóč'kž, a nás.. nám nádž d'al'icž, uxad'it', šó š nž annój usád'b'i žyt' .. p'át' č'itav'éž vžróstyx. A i .. gd'é p'a.. dvóž tám y tr'et'ij búđ'it. Vót. řd'd'al'il's' my, pastróil'is', žyv'óm, nžrad'its'ž mál'č'ik, mál'č'ik p'át' s pžtav'inž m'és'icžf póžyt, póm'ir. Zžb'ar'émin'itž já jaš'š'ó, nu zžb'ar'émin'itž, řd'itá, žyv'óm, a žrát' xód'im f S'al'is'š'ž, étž iz Dóru, òť ón ac's'údž d'és'it' k'itóm'itržf, da Dór šés' iš'š'é da Dóru nádž řtajt'it' ac's'údžvž, it'it' tudá, vgtýp. D'ar'évn'ž nážž bytá Dór, my òc s'udá v Dúbržf'k'i p'ir'ajexl'i žyt'. I vót nádž šašnáčť k'itóm'itržf sxad'it' .. f S'al'is'š'ž, i tám xl'ép n'a káždyj-tž rás .. e-e.. rás y patúč'iš. Il'i znakómyi tám s'al'is'š'insk'ii patúč'ut, gd'é-tž dajút, a tó staiš staiš v óč'ir'id'i, v'és' xl'ép ržzabrál'i, t'ab'é n'i dastátžž. Nžb'ar'óž buxánžg d'és'it', nu buxánk'i pa v'ésu byl'i pó dvž k'itagrámž, ó-o kak'ii bal'šényi. Ot y pr'ós nž s'ab'é, étu, xl'éb'ic, pr'in'as'ós, žyv'ós, a kap'eič'ku-tž, jaíč'kž-tž tóžž l'išn'ijž n'a s'jis sám, dúmžiš nádž pžkap'it' i étyx, pžb'ar'éč' jaíč'ik-tž, dz s'n'és' nž bazár, na ržinžk, pradát', nádžž kap'éjkž na xl'ébušku. S'm'atánk'i tóžž pak.. i nádž zdád' bytž gžsydárstvu p'ac'sót l'itržf mžtaká, étž òť, pr'i Stál'in'i étž bytž d'étž, ták. Sóržk k'itagrám m'ász zdát', pž d'ašóvžj can'é. P'ijs'ád jaiz zdát', d'v'és't'i k'itagrám kartóšk'i zdát', étž natók, étž .. étž fs'ó bytž patóžynž. Av'éč'ku d'éžžyš pòtk'itó šér's't'i, s' jagn'ónkž tr'istž grám zdáj šar'óstk'i. Etž š fs'ó vót, étž fs'ó, pždymál'i s'él'skžl xaz'ájstvu my. A f katxóz'i-tž rabótł'i nám trúđžd'én' p'isál'i, a na trúđž-tž d'én' .. stó grám gr'áz'i .. dadút atxódžf, katóržl kúr'icžm, s'ič'ás kúr túč'šy kór'm'im štò davál'i. Vót my žyl'i ták. I patúč'iš .. stó grám na trúđžd'én', skól'kž ty tám patúč'iš, k'itagrám tr'icčť sóržk, vót takój .. uz'atók pr'iv'azút, étž ržz'd'al'il'i, kák xós gót y žyv'i ét'im xl'éžm. Gd'é xóž b'ar'í, vót i n'i ržzb'ag'is's'i. A òtút užé, pós'l'i Al'ušk'i, Al'uškž pžjav'itžž, a pós'l'i Vál'ušk'i .. jav'its'ž N'ikatójuškž .. n'ažyídžnnž. I n'a dú.. i n'a dúmžtž i n'a ždátž. Dz já dúmžtž xžd' by kák by, kág by kudy mn'è javó kág by s'v'ér'z'it', n'i xat'éťžž rad'it', pžtamú šž u m'an'é vòd žýmnut' n'éč'ivž bytž. Nž.. fs'ó pa fs'ó, žrát' n'éč'ivž, n'éžžtž. I n'égd'i zžrabótžť. S'ič'ás starúx státž mnóžž, s'ič'ás t'ap'ér' gatóv'ud dróvy, tr'istž p'ijs'át rubl'ej t'al'éžž dróf nžgatóv'it'. A štó étu t'al'égu? da p'itój nžp'il'il'i p, my pašl'i p s xaz'áinžm by, kák v mótždžs'i, dz p my p jajé zá d'in' nžp'il'il'i a tó jaš'š'ó ból'.. d'v'é p tak'ix t'al'égi nžp'il'il'i. A étž t'ap'ér' i «Drúžžž», vót, tr'istž p'ijs'át č'átыр'istž rubl'ej étž t'al'éžž dróf stóit. A tagdá-tž byl'i iš'š'é, pós'l'i vajny žen's'š'iný .. astáfšy, nu byl'i u kavó s'v'akróvy, tžk a étž mžtadžii, an'é sám'i xad'il'i rub'id' dravá. N'ékžmu bytž sxad'id' dróf pžrub'it'. Oj, Mášyn'kž, džragážž majá, kág žyíd' bytž t'ižató! I žyl'i i vžravát' n'i vžravál'i ták kák s'ič'ás varújut. š'š'ás varújut fs'ó. štó tól'kž

pəpadáit fs'ó b'arút, i fs'ó n'asút. Ew pəras'ónkə ukrál'i s' f'érmı, á? P'ján'ıcy! nə.. prəp'il'i za tr'i, za tr'òxl'itrónvju bánku brág'i prədal'i, á? Pəras'ónkə p'atnáçt'ik'itəgramónvə. Də jıy bı nádə .. udav'id' bə, nə pagánəj v'ar'óf'k'i étyx .. varóf! Vót .. kág žıvút t'ap'éř. A ká.. ták-tə, òt mı žıl'i sə svaim xaz'áınəm, žıl'i žıl'i, fs'ó pr'izıl'i, n'éř, n'éç'ıvə žrát'. Ot ón pasót f katxós, trójo r'ab'át, a iš's'ó štó, il'i étə užé pós'l'i i zabıl'tə uš kagdá, òt nan'áts'ə pás' ka.. t'al'át katxóznıx, tudı va.. gan'ál'i, na vıřps. tádnə, fs'ó-tək'i n'amnóškə pıat'il'i pəstuxú-tə, a pıat'il'i-tə gór'ə. žıv'óm, xl'ébə n'éřu n'i.. fs'ó, štó š, vòt v vəskr'as'éř'jo, a mn'é nar'ád dajút, a ra'b'átəm ad'ın ənnavó m'éř'sı, fs'é.. fs'é trójo, n'ıktó f škótu n'a xód'it. Od bıvátə vıřdu, iz' l'éřə, atkúđə i, za l'éřəm gd'é pal'ánkə, vıřdu, nə garı étə d'ar'éřn'ə bıłá, gl'ažú, krıřšə stáı stávə t'é yóspəđ'i, majá krıřšə stáıt, znáč'it r'ab'átı žıııı maı. Vót č'éřnə gəvar'ú, n'a vrú. Táđ. Vòt pə vəskr'as'éř'jim .. ón pas'ót karóf, t'al'át, a já v vəskras'éř'ji .. ón zdə.. zdaróvıj bıł mužık, s'il'ııj, a tám nə.. gan'átsı na.. na.. nav'éđəł, gd'é rək'ıtá étə, rək'ıtn'ák ras't'ót, il'i br'ót, étə v l'asú, i ón d'ar'ócə, kar'jó étə nádə, a kar'jó .. k'ıtagráđ rúbəł'i bıł'i. Nu óđ drál'i, d'éř'ıvə stáıt, nú, práıl'nə, javó i br'adn'ágəm zavút, i rək'ıtn'ák, rak'ıtə əł, i tazój zavút, fs'ákə. tazá-tə étə n'i.. n'apráv'il'nə, étə tazá, taz'n'ák n'i pr'in'imájut, aná n'ıxaróřəł kará, a vót .. rək'ıtn'ák — a зачем он нужен? — a étə f kažév'ınnıı zavóđı b'arút, étəł, kar'jó étə. Vòt, pəgan'á.. ón gón'ıccı i já, r'ab'ád brasáju, n'ékəgdə s'id'éř, rəssatávııvəčə s' jım. On pagnátsə s karó.. s' t'al'átəm, i já zə jım, ón tapór s saboj b'ar'ót, já pasú, a ón d'ar'ód br'ót étəł, a br'ót nařót adnó m'éřtə, bıł .. vòt takój tótstıj vòt, ón javó kàk srúb'it, i d'ar'ót, patóm .. pagón'.. ón pagón'ıccı damój, tám r'ab'át pakór'm'ı[t], a kagdá i já pəđajđú, a já javó p'ıř'ıv'ažú f puk'i v'éř, étəç s'v'ažú, i mı vəł.. nadráł'i, patóm atpráv'il'i m'an'é .. éřıvə, kas'ıt', á n'éđ znát' iš's'é=tə n'a pás Ván'ə karóf, n'a pómı'u dážə, t'al'át-tə étyx. T'ap'éř' .. mı s' jım .. táđ .. d'éřəł'i, nu štób dal'ókə əł r'ab'át-tə n'i uxad'ıt'. A=s's'é Kól'i nəėřnə góđə tr'i bıł'tə, il'i dvá, tókə xad'ıt' náč'əł, javó, ón .. məř't'ıřavój, ón ı sám òt ı stróıřšə, fs'ó sám d'éřəł. Náđə t'al'égi d'éřəł', bórəıı d'éřəł', d'ıř'av'áınnıı v'azál'i éřıı ráııı [...]

СТОРОНА В

ПРО ЕДУ

[...] mətəč'ká, s'm'atánk'i tàm skóp'ıř, a kakój súp var'il'i? kartóřk'i pakróřıř, túkəv'ınu v..króřıř, tudı svár'ıçə f p'éç'k'i, də s'm'atánəj zapráv'ıř, vót ı.. i uz'dr'ıř étəł súp, jıř. A .. a túč.. m'ásə-tə .. n'é bıł'tə, n'é.. mnógəvə-tə n'éřu m'ásə. Nu já jař's'ó i m'ásə n'e.. l'éřəm bajús' m'ásə jıs', pəč'amú, anó pórt'ıçə, xəład'il'n'ıkf n'é bıł'tə, bánək n'é bıł'tə, s't'akl'áınnıx, t'ap'éř' v bánkəx mı xran'ım m'ásə pəł krıřškəj, a rán'sı n'é bıł'tə. Z'imój já m'ásə svabóđnə jıł.. f kakój tàm par'éžıı, jad'ım. A kák karónə t'éř'ıçə, mı nə s'm'atán'i də ół, sə s'm'atánəj fs'ó. Súpu nəvar'ú, nəb'al'ú étəj s'm'atánəj xəřářó i ná.. náž..jıs's'ə tókə táđ. I vòt, takójə fs'ó, małóc'nəł gatóv'ıł'tə. Vəł ı gəvar'ı: «áx, v žuk.. f P'éııı kakájə pšan'ıçə kam'éřč'ıřkəł pr'ıv'éř'én» (sic), ój, nu já táđ bı, pı'úřkəj bı s'l'ótəł f P'éııı za étəj bə pšan'ıçəj. Pr'ıxážú damój, a ón túç s' r'ab'átəm dómə, t'al'égi d'éřəł. I gəvar'ú: «d'ád'ə Ván'ə Jářk'in jéz'd'ıt, v étə, v žukapú g brátu, a xad'il'i /.../ v žukapú xad'il'i, tám pšan'ıçə [...]

НАСЧЕТ МЕЛЬНИЦЫ И ПШЕНИЦЫ

..kák sám'i na m'éř'n'ıcy jéz'd'il'i, já gr'ú «Mámə, a kák m'éř'ıt-tə?», aná gwr'ı: «a túı nav'éř vòt táđ pa grút', i, šóp nə pałú bıł, vòt ı búđ'i m'ařók xaróřıj». Ot tak'ıx tr'i m'ařká vz'al'i, il'i č'atıř'i mı vz'al'i, nəėřnə č'atıř'i,

tr'i nabrá.. nasýpřl'i. Já gr'ú daváj zdad'im v bagáš, a m'ašók jaš's'ó .. přpařám rassýp'im, t'ab'é i mn'é, nu .. kák.. pa tr'icčt' k'itagrám žž ržzr'ašál'i vaz'ít'. Já gr'ú, òták u nás i.. vz'al'i tr'i m'ašká étj pšan'icy, nasýpřl'i, a ókžt dvuxsót k'itagrám pa-móimu přt'anútž étž, pšan'icž. Nu pšan'icž, Mášyn'kž, č'ésnž kák ыs přraf'inž z'd'ětnž. Dážž s'v'at'itžs'. Ot, i ón gžvar'it, gžvar'i: «xót' na n'itku nan'izyvžj i kr'ést nas'i na šei, kág gžvar'i, vžskavážž, óč'in xaróšžl pšan'icž bytá. Vòt mý kúp'il'i s' jím, d'en' tám přžbyl'i,pr'ijéxžl'i, a vót.. užé t'ómnnž mý pr'ijéxžl'i f šuvájivž-tž, nav'érnž, v d'v'anáčžt' móžž byt' .. ták č'asóf, v'ěč'iržm. Móžž f č'ás, n'a pómnn'u. Tám znakómyi byl'i. Vòt étu pšan'icu p'ir'nas'il'i g znakómyim. Sám'i pašl'i p'aškóm, ap'át', iš šuvájivž, pr'išl'i damój, výpřs'il'i.. spras'il'i kan'a f katxóz'i, pajéxž.. A darógž-tž bytá, án'd'ity xran'it'il'i! Bóžja ty majá mát'ir'! étž t'ap'éř', v'ég by n'i pajéxžt by i n'i pašót, vót kák úxn'i tžšad'inžl t'a'l'égž, tò i gl'ad'i s' s'ar'd'éšn'ikž svál'icž kž.. t'al'égž. I.. a šó tagdá és'l'i étyx tr'i m'ašká pšan'icy nagrúžynž, štó já s étj pšan'icy zžv'adú, mn'é š jéj n'i s.. n'i vžzrat'it' nž t'al'égu, a ták s'ar'd'éšn'ik.. /.../ — что такое сердешик? —

ТЕЛЕГА

a, t'al'égž-tž, štóžž .. ržsvaráč'ivžt', aná, étž ós', zán'n'ia ós' kr'ap'icy nám'irtvž, a p'ar'édn'ia ós', aná, tám padúška, a nž padúšku stáv'icčž vòt étž ós', a .. v ós'i v étj, f p'ir'adáx, z'd'és' prav'órnutž dýrá, i tám, f padúšk'i prav'érnutž, i stáv'icy švór'in takój žal'éznýj, òt tak'ij dl'innyj, anyi z'd'ětnž s úškžm, a u.. nž katóryx takál krúgtžl štúkž .. jés', i vót ja jéj, étž štúkž i d'éřžyt, vòt ón i v'ad'ót étu t'al'égu, a štóby kagdá tósžt' pžvaráč'ivžicž, t'al'égž-tž vòt ták, kól'isž-tž anyi i varóc'žucž pa étžmu .

ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИИ ПРО ПШЕНИЦУ

Pr'iv'aztá .. pšan'icy étj, patóm na m'él'n'icu f S'al'is's'ž pajéxžtž, nu tút-tž, já n'a pómnn'u, anná il'i s' k'émm jéz'd'itž, smatótž, á.. tút-tž u m'an'é paštá žýs', takájž pžšan'icž-tž, muká-tž, aná n'a xúžy òt, č'út'-č'út' pžt'amn'éj vòt étj òt vód bútk'i. Nžp'akú, a Vál'kž mál'in'kžl bytá, d'évžč'kž, a.. s'v'akróf, aná s Suxašín bytá, tám fs'ó cavókžl'i, aná «garšécžg» gžvar'itž, «m'ašécžk», «tr'ápžckž» [...] tr'ápžckž, /.../ — dá, nádž «tr'ápžč'kž» a aná «tr'ápžckž» zvátž, «garšécžk», «m'ašécžk», «čžgunócžk» — это где так? — a étž vót, užé Pždb'ar'éž'jž, tudý, rán'sy tág gžvar'il'i, t'ap'éř' tž fs'ó-tžk'i pžnarus'él'i, pž drugómu stál'i ržzgavár'ivžt'. A ták fs'ó cýkžl'i: "nž garšésyk", nu ót, i "kžtabúšžck'i" aná zvátž, a Vál'uškž n'a výgžvžr'i "kžtabúšžcký", nu u jéj n'i pžlučátžs', a «bžtabúšžckž». «Mám, a mám, atr'éž bžtabúšyč'k'i». Nu, výdut na úl'icu, a ráz'i anyi d'ét'i, anyi s'ic'ás s kuskám d'ét'i b'égžjut, a tagdá.. jix.. kuť jix n'ékžgdž s'id'éd' bytž, nádž it'it' nž rabótu, xžd' zadáržm, a fs'ó ravno nž rabótu zad'il'i. Nu výb'iguc s takój kžtabúšžkž-tž anyi, s kuskóm-tž, «ó-øj, pžgl'ad'it'i, étž tókž pa práz'n'ikžm takój xl'ép kák anyi, kák jad'át».

ПРО ЖИЗНЬ НЕЛЕГКУЮ

A vót n'i v'idál'i, kák mý étžd br'ód drál'i, il'i v'ěč'iržm, n'et tagdá ón n'a pás karóf, Ván'ž, étž pž vžskr'as'en'jim mý s' jím xad'il'i, drál'i br'ót, a patóm nž drugój gót jaš's'ó mý drál'i prút'ji. Vòt v vžskr'as'en'ji báby tám sžbarúčž, s'id'át kúč'ij, a mý s' jím, ón tapór pat póis ы pašl'i. Dž nžd'ar'óš, nž s'ab'é nádž damój-tž pr'in'éš', nžd'ar'óš étyvž takój vòt puč'inž, n'i pad'n'át', a d'v'é.. dvá puká vòt, z'd'éž' d'ětiš kák rúc'k'i, patóžyš — kák m'ad'v'éd'ž pr'óš nž s'ab'é. Pr'ipř'óš, òt nanóšyn bytž br'ódu, nžérnž ókžt tr'óx tyš'ic' tagdá mý k'itagrám nadrál'i. Etž nádž bytž nadrát' i nžnas'it' javó damój — брѣд это эта ракига? — rak'itž, vót ržk'itn'ák. Ot ták .. žýl'i. Patóm òt ap'át',

dažbítš ón dz tavó džžyl'is'z, štó žrát' n'éč'ivz, r'ib'at'isk'i mál'in'k'i kudý xós. Ap'át' ón nan'átsz k.. tudý š ы v Dór pr'ignál'i, br'igad'ir drugój byt, zažát nás, "zac'ém nan'átsz f pastux'í", rabótet' f katxóz'i n'ékzmu, na pól'i, n'i dajót n'i tóšzd'i nám n'ičavó, katxóznyx karó.. t'al'át pas'ót, étzvz š katxózš, n'i dajót. Oj. Etz kák rás mý tagdá .. vót ón pás kagdá. R'afórmz-tz bytá, étzvz, xruš's'ófskzł-tz, aná .. tó bytá r'afórmz rán'sy, étz iš's'é, stál'inskzł, patóm xruš's'ófskzł bytá, a xruš's'ófskkzł-tz r'afórmz bytá, a u nás tám n'i rád'ivz, n'i t'il'afónz, n'ič'avó š n'é bytš. I paká da nás étz štá v'és', užé .. fč'aráz' d'én'g'i nž.. zafrá.. fs'ó, užé p'ir'.. fs'ó p'ir'ivzrat'il'i. Vót. Ván'z pas'ót, Ván'z pr'igan'áicy, a d'én'ig dál'i nám, zš pal'tó Ván'i, ón gžvar'í, já gžvur'ú "Ván', d'én'g'i-tz u nás pržpadút, r'afórmz", já gr'ú, «l'úd'i xžt' týs'ic'i š's'itájut, a nám ы sótn'i žátkz. Ón gžvar'it: «stupáj f S'il'izárzvz, id'i v Dúbrz'f'k'i, a tám mašýny pajdút, i kup'i muk'é tám». Vót já pajéxžtš, tr'i m'ašká muk'i kup'itš, kup'itš mukú, pr'iv'aztá v Dúbrz'f'k'i nž mašýny, zgrúz'il'i, Kaztóbym, t'ap'ér' tám Z'inž Súxzvz žyv'ó na tój usád'b'i, anyi zgar'éfšy. Tán'z zgar'éžtš, M'isz-tz žýf, stažbítš, n'i dajót mukú pr'iv'és', v Dór-tz z Dúbrzvžk, étzd žž br'igad'ir, n'i dajó kan'á. Já i ráz, já i dvá, n'ikóim, já pr'ištá, mn'è š's'itavót .. p'išyt, štó n'am'éd'l'innz vídžj tóšžt', mukú pr'iv'as't'i. Vót nasýpl'u .. muk'í, iz' m'ašká, i pžn'asú damój, v Dór, étz šés' k'itóm'itržf nž s'ab'é. Nu štó š, nu .. šašnácžt' k'itagrám já vaz'mú, tagdá mžtadájž s'il'nžł bytá, n'ikák. T'ap'ér' .. Ván'z pr'išót a ón pe'ijéxžt f kžtadavóju pžs'avnój kakój-tz, za kak'im-tz s'im'anám'i ón pr'ijéxžt. Pr'išl'i u javó tóšžt' i vz'al'i u br'igad'irz, vz'al'i a mukú i pžgruz'il'i, Ván'z pr'ijaž'ž'ái nž m. .. ták t'ap'ér' kartóšku pžsad'íta, rán'isý bžran'il'i kartóšku na tóšzd'i, paštá, mn'é i tóšzd'i n'a dát kartóšku bžran'it'. O kág žýl'i-tz mý, nàs kák pr'izýmál'i-tz, i žž.. rabótet' f katxóz'i, ój [...]

О РАСКУЛАЧИВАНИИ

[...] tám, v Darú /.../ p'érvz nž snaxú na Nád'u, v'iv'il'i fs'ó, n'i šar's't'íny n'i zštáv'il'i nž dvar'é, fs'ó, karóvz č'út' tókž štó zar'ézžl'i dýšážtš, a patóm na nás uvvrat'il'is'z.

ИСТОРИЯ О ТОМ, КАК КОРОВА СДОХЛА

Na nás vót kák .. pžtuc'itžs'z, karóvz bytá, takájž u nás karóvz bytá, bal'sál, krásnžł, gžtavá b'éžł bytá, l'icó b'éžł fs'ó, a róg'i tak'ii kras'ivyi, tól'kž nž kart'ink'i r'isavát'. Któ bž, tám žž u nás ы l'is.. l'asxós, mnógž óč'in étyvz, s'inakósz bytš, za jágždzm xad'il'i, gd'é.. ktò id'ó m'imz stádž, kák tókž idút žb'azát'il'nž sprášyvut č'já žž takál karóvz. Da Ván'i Kúz'inzvz, č'já š étž karóvz. I vót, étž nž kanún s'ad'mónž č'istá, žkt'abr'á, uš u m'à kapústž bytá srúbl'inž, pr'išl'i karóvy is.. pr'ištá karóvz is pól'ž, já pus't'itž v žgarót, žgaród byt krugóm žgaróžynyj. Patóm, a já karóv daítž, idú karóf pždaífšy, karóvz majá v žgaród'i xód'it, i nž kryl'cáy bytš karýtž pastávl'in pžras'a..s'átžm, pžras'ónku rub'il'i. Aná sóf tudý, a já gr'ú: «yósspžd'i Bóžy mój, mas't'inž tý étžkžž, n'iužél'i š tý n'i najétžs'z fs'ó .. xvatáiš, já gr'ú. Pždaítž já jajé, a Atž xad'itž f škótu, stáršžł dóč'kž, v vas'mój ktás xad'itž. A jéty mžtyšbí, Kól'ž já n'a znáju, vž ftarbíy znát' štó l' xad'it, a Vál'ž f č'át'.. f č'at'v'órtýj il'i f tr'étiy ktás xad'itž, kák-tž ták. Pždž.. pr'i.. zagnál'i, fs'ó pždaítž paúžynžl'i. «Al'uškž, tažbýs'z spát', nadá š», a já tám .. f č'atýr'i č'asá utrá fstavážtš. Nádž mn'é r'ab'átžm, an'é uxad'il'i pžts'ad'mónž f škótu. Mn'é nádž zgatóv'it' jím zafrák, it'it' karóv daít' katxóznyx. Aná .. aná vžšyvátž, étž izum'it'il'nž štó u jéj našbítž, š's'é d'évžč'kžj, fs'é v'isýfk'i astáfšy iš's'é xran'ácž. «Mám», z'd'éžžit urók'i, " nu dáj xòd' dvá raská kal'nú, mám, nu dáj dvá raská». Nu u nás tóžž d'v'è bytš kómnžt'i tám, i kúxn'ž. Aná víd'it na kúxn'u, d'v'ér' zakróit, šóp étž n'i v'idážtš, nu s'v'étu šn'é bžž, s tánpžj s' k'iras'inzvžj s'id'él'i.

Aná dz t'èx pór s'id'it, s tánpəj, paká étəvz, k'iras'in v'és' vɨgər'i, zagás'n'i, a útrəm n'i padn'át' jajé f škótu. Já fstátá útrəm, p'éc'ku zətap'itə. I kapústə bytá, kač'an'jə bytə narós's'i, stól'kə kapús't'i, takál bytá kapústə, vòt tak'i kač'ny byl'i. I nanóšyn, òták, nu ta u nás ызбá bytá pam'en'sy p'er'it. Pəs'arót étəj kómnnət'i naklád'in vòt takájə, vórəx, bal'sájə, i já sal'it' kapústu sabráts'. Já fstátə, a Ván'ə s'p'it, já gr'ú, patóm užé vadá zək'ipáit, já gəwr'ú, "Ván'ə, u m'an'é č'iguný nastávl'in f p'éčku, i kámn'i patóžynny", já gəvr'ú, «id'i tvi pa.. ab'éj kát'k'i, kát'k'i-tə éty», já gr'ú, «a tó an'i š ras.. rassóxsy zá l'ét.. On fstát, kát'k'i éty ab'it, a u m'an'é záftrəg gatón'icə, a òt n'a pómnn'u, dzgatón'itə já dz kancá — что такое кадки обил? — a abruc'i aný spuskájucə, abruc'i kató.. zəkžác'ivəjut, vn'is .. ix zpuskájut, da sám.. možə byt', u nás tól'kə n'izy s'ádut aný, vɨsəxnud za l'éttə-tə, i dážy i kát'k'i já ix n'a pár'itə. I òt šó mn'é tókə .. ták stuc'itəs', il'i ták us .. Bóx pəcskazát. I fs'ó já ujdú, a ón i, pəras'ónku dás' i t'al'ónkə napóit, a já pajdú, kàk tókə stán'id' d'éttəccə v'innə pajdú karón dait'. V zagón'i aný stajál'i karóny. I ón paká l' kát'k'i éty zəbivát bóc'k'i, já gəvar'ú, n'ikák któ skazá, štó š já karm'l'ú pəras'ónkə tr'i rázə r'át. Etə, v vós'im č'asóf .. utrá, v d'v'anácət', i f p'át' č'asóf už já jaš's'ó kladú jamú. A tút-tə kakój p'ar'iod bal'sój, nádə mn'é nəkarm'it' pəras'ónkə rán'sy, i nəkarm'it' étə, t'al'ónkə. Nəvažú, ón pr'ixód'i, fanár' "l'atúč'ij mýš" zá.. záž'ž'inə étə, fənar'i, v d'ar'évn'i, k'iras'inəvzi. I nav'éd'in u m'an'é duu.. pəras'ónku i t'al'ónku, já gr'ú: «Ván'ə, n'as'í», a ón ы gr'i «a č'ój-tə já pən'asú-tə s'ic'ás? i òt, búd'it v'innə já i pən'asú». Nə m'an'é ztó takójə va.. vaštó, jés'l'i p.. étə naérnə mužyíg by, pa róžy dát by. Nu já i, i gəvr'ú «s'v'at'í!». A u nás kəl'idór tàm mál'in'k'ij byt. U ná s'č'ás vòc s'udá ták kəl'idór, s'udá prəxad'it', a tàm u nás .. d'v'ér' v d'v'ér' bytə. F tót.. srázu va dvór, i d'v'ér' d'v'ér'ju òták, kák, és'l'i d'v'é d'v'ér' atkrít', kák s't'aná pastávl'inə. Já fp'ar'ót ыdú, ón zzád'i, já tókə šáxnuta [??] va dvór-tə nógu, gl'azú majá karónv-tə v ras't'áš'k'i, a k'iras'in nəl'ivátə, fstátə k'iras'ínu-tə n'é bytə, k'iras'in.. karónv l'ázátə fs'ó f par'átk'i. Já tàm i k'iras'in nəl'ivátə, nu dós'k'i tókə pastávl'inə šóp n'i upás' s kryl'cá. Já gr'ú: «U nás karónv-tə zdóxtə». Ván'i gəvzr'u, a ón m'an'é mət'ukóm: «ty štó?». Ot já i n'a pómnn'u, gd'é já étyi v'ódrə d'éttə. Já səskač'itə, mý jajé Tamárəj zvál'i: «Tamárə, štó š tvi d'étsiš?». Já pədn'atá jėj gəlavú, pədn'atá, nóg'i státə jėj pətp'ixyvət' pəd jajé, a u jėj gəlavá ap'át' buttyix. Já rúku súnutə v rót, tól'kə štò va rtú t'óptə, karónv tə us um'iráit. Nu štó š, ón gəvar'í: «b'ag'i k Ván'i k Sán'inəmu», a ón br'igad'irəm nəérnə byt, n'a pómnn'u, il'i zəm'as't'it'il'im, k'ém-tə byt. Pr'ixažú já gəvar'u: "Mán'ə s Ván'ij", - a Mán'ə bytá s'astrá mn'é dvažúrədnə, - "u nás karónv pəm'iráit". «Ty štó?». Já gr'ú «dá». Já pr'ixažú, nu já tókə vòt vaštá, skazátə i srázu pəv'arnútəs', tàm n'é n'ékəgdə s'id'étt'. Pr'ixažú, už u jó gəlavá atr'ézənz, króf-tə spus't'it ón. Nu vót. Ták, étu karónu abd'éttəl'i. Tút, nádə jéxət' v étə, v Art'ux'i, v Art'uxáy byt Vas'il'ij Ma.. T'imaf'eič', v'étvráč'. N'éd br'igad'irəm ón n'é byt, br'igad'ir byt Kutúzəf, vòt. N'i dajót mn'è tóšəd'i jéxət', a tàm čatýir'i k'itóm'itrə nádə dz zrt'uxóf. A darógə tóžə xudájə. Báby kág zəkrič'al'i: «N'a stúšəj, b'ar'i tóšət', zəpr'agáj i pəjaž'ž'áj, štó š étə aný d'éttəjut!» A an'é i d'éttəl'i étəvz, an'é kətdavál'i, mátkə kətdavátə. Katdún'jə bytá — у кого? — U .. u br'igad'irəvəj t'ós's'i, aná jamú bytá t'ós's'ə br'igad'irəvz — она наколдывала на корову? — dá, a aný, u jiy z'd'éttənz bytə. I já, dzragájə tvi majá, jés'l'i p já-tə samá č'is't'itə, nu fs'ó Ván'ə abd'éttə, ón xərašó abd'étyvət. Já iššó pajéxətə, ón .. jaš's'é aná n'i abd'éttənz bytá, ón fs'ú i kóžu s'n'át. fs'ó is' s'ar'ótk'i. Nu pr'ijə.. Vás'u já pr'iv'aztá pakójnəvz, Vás'ə spráfku dát, štó pr'igódnə .. f pitán'il, Nu vót. Ot Átu i astáv'itə, gr'ú, «Al'uškə, dój karóf tút». Já pajéxətə aná paštá karón dait', já gr'ú f škótu tvi n'i xad'i s'avón'n'i. A mətýišbí éty f škótu usl'i. I.. já jėj

nɔkazátɔ, a mý s' jím .. pr'ijéxəl'i Vas'í.. Vas'il'ij Timaf'éič' spráfkú dát, mý étu š tósɔt', nɔtažýl'i m'ásɔ i pajéxəl'i v Dúbrɔf'k'i, s'udá, a tút móžɔ nɔ mašýny ujed'im kudý, zdavát' m'ásɔ étɔ. Nu vót, já gɔvar'ú: «Al'uškɔ, sm'i-tɔ mý n'a búd'im jis' étɔ, t'ísk'i i.. žatúdɔk-tɔ, tám žɔ bal'sój .. u karóv'i, i já p étɔt .. žatúdɔk tɔ sám, ón nɔžýváiɔy žatúdɔk pɔ p'ísán'iju, a pɔ étɔj, pɔ.. nɔrawd'ú tɔ [??] z'd'éš' zav'ócɔ kn'ískɔ, i tám kagdá razr'éžýš, nu tám.. d'ajs't'v'it'il'nɔ kn'ískɔ. Tám stókɔ tak'ix p'ir'aktádɔf, òt .. ták vòt nádɔ fs'ó, l'ístóc'k'i fs'ó. I tám fs'ó v jix, i našl'i v étɔj, u karóv'i gvóz'd'jɔ dád'inɔ. V žatútk'i. Káby anyí ž.. v žatútk'i-tɔ òt l'ažál' p, òt tág by l'ágl'i p anyí v žatúdɔk-tɔ vó, tág by, tɔ anyí i l'ažál'i i n'ič'avó p. A anyí vòt ták pratknúl'is'ɔ. Fs'é d'ar'évn'ɔ, d'ar'évn'ɔ tám n'ibal'sájɔ býɔt Dór, fs'é v d'ar'évn'i .. sabrál'is'ɔ fs'ó ták: áx, áx, áx. Kák vám γaspód' dás' p'ir'ažýt'? Kák vám p'ir'ažýd' dáz' Bóx? Karóvɔ.. nu kar'm'il'icɔ karóvɔ .. v d'ar'évn'i. A aná vapš's'e v'az'd'é karóvuškɔ kar'm'il'icɔ. Karóvuškɔ .. fs'é m [...]

ПЕЧКА

Есть такое шопка? — *šópɔkɔ, da étɔ šós't'ik;* — что это такое? — *nu vót, šós't'ik-tɔ já t'è i gɔvar'ú, étɔ šastók ы zav'ócɔɔ, šópɔkɔ, nu.*

Что такое свод? — *svót, já gɔvár'itɔ, svót étɔ.*

Поддувало это где? — *Pɔdduvátɔ vót, étɔ f pl'it'é, a f p'éč'k'i pɔdduvátɔ n'a d'éɔɔjut* — а для чего оно? — *a étɔ vó pɔdduvátɔ vó* — что там? — *a vót n'ič'avó* — зачем оно нужно? — *a vót anó t'ágɔ pašlá, v'id'is, já zakrýɔt d'v'éрку, vò tudá t'an'it, pɔdduváit, rɔzduváit p'éčku.*

А что такое припечик? — *nu òt pr'ipl'éč'ik, já t'è gɔvar'itɔ, pl'ač'ó xɔt' pr'ipl'éč'ik* — у вас и так говорят и так? — *dá, i pr'ipl'éč'ik ы pl'ač'ó móžnɔ gɔvar'it'.*

[...] *d'v'éркɔ vót, vó, v l'ažánk'i, pr'ipl'éč'ik vót, d'éɔicɔɔ, býváit, znáiš l'ažánk'i kák kɔadút? vót takúu šýrókɔu kɔadút jéj snač'átɔ, ták, t'ap'ér' na jéj d'éɔicɔ òt tóžy svót takój žɔ d'éɔicɔy, rónnyj, i étɔ l'ažán'ji nɔžýváiɔɔ, móžnɔ i tóžɔ étɔj, pr'ipl'éč'ikɔm zvát', nɔ pr'ipl'éč'ji, étɔ vród'i kák rúskɔl p'éč'kɔ gr'éicɔ.*

ПРО БАРИНА

I dážɔ vót.. étɔ bársk'ii, star'innýi .. u bár, mý f škótu xad'il'i, býlá bársk'ii .. dóm, a v bársk'im dóm'i býɔt d'v'é p'éč'k'i, i d'v'é i v bal'sóm tám ы kúxn'ɔ, tám bal'sájɔ strójkɔ-tɔ býlá, vót. Býɔt kák fxód'is, nú, tút pr'ixóžɔl býlá, is pr'ixóžýy d'v'é p'éč'k'i, i túd býɔt u bár'inɔ d'v'é spál'n'i z'd'éɔnɔ. V annój spál'n'i l'ažánkɔ, v annój spál'n'i òt .. z'd'é.. z'd'éɔn takój l'ažán'jɔ, i v drugój spál'n'i. Mý f škól'i nɔč'avál'i, i mnógɔ spál'i rás na étɔj l'ažán'ji. Na jóm kák na p'éč'k'i l'ažýš, t'óptɔ. I .. dážy túč'šy, és'l'i l'ág'is, i bóku-tɔ t'ópoɔt, il'i s'p'in'é t'óptɔ, tažýs' i pr'igr'avájs'i k étɔmu.

А где был барский дом? — *Etɔ v Vyžl'átn'ikɔv'i, vɔžl'átn'ikɔfskɔgɔ, étɔ, Bal'sójɔ Vyžl'átn'ikɔvɔ, s'ič'ás anó g D'im'itrɔvu pr'inɔdl'ižýit, anó býɔt rán'šy étɔvɔ, Vyžl'átn'ikɔfsk'ij s'él'sk'ij sav'ét, ókruk.* — Это сколько километров? — *Acs'údɔ ból'šy nɔérnɔ d'is'at'i.* — А кто там был барин? — *Bródn'ikɔf. Dóm bal'sús'ij býit. Tám já n'a znáju, nɔérnɔ, skól'kɔ akón? Nɔérnɔ ból'šy d'is'at'i akón býitɔ v dóm'i. Na tr'óx stɔranáx ókny býl'i. Tr'i stɔraný s aknám býl'i.*

ПЕЧКА (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

[... это называется у вас корзина?] — *étɔ nav'érnɔ znáiš štó, vót kák šós't'ik-tɔ z'd'éz' d'éɔicɔ, vòd gd'é prót' pl'ity, d'éɔicɔ takál bal'sájɔ p'èč'úrɔkɔ, vót nav'érnɔ étɔ n'i karz'inɔj l'i zav'ócɔ*

[а ящик-лежанка вдоль боковой стенки печи?] *nu étɔ nɔérnɔ i jés' vòt étɔ,*

tudýi, aná takál bal'sál s̄maváry stáv'il'i, tudýi, prám, xòc' sad'ís' tudá v étu... U n'ék̄t̄aryx jés' i s'ic'ás tak'ii étý p'ac'úry — [коржина у вас или корзина?] — u nás p'ac'úrk̄m z'd'éz' zavút, a tám p̄-drugómu, gd'é ét̄ brán̄? móž̄ i karžýn̄.

А «боров» что обозначает? — a bór̄f ét̄ trubá, n̄ č'irdak'é bór̄f — это какая-то часть дымохода? — nu vót, p̄tatók pr̄r'azáicy, ét̄, tudá, i tám vyk̄ladyzic̄ trubá, trubá ét̄ vyk̄ladyzic̄, nu u nás n'étu ét̄, svódu z'd'éz', a ét̄ vót pr'im'érn̄ jés'l'i by bytá u nás .. túd b̄z rúsk̄l p'éc'k̄, a òt ét̄ p m'ést̄ xat'á by p, il'i tám, òt túd b̄z byt̄ stóžyn̄ p'éc'k̄, i tám n̄zyváic̄ ét̄ bór̄f, s'jid'in'áic̄ .. ét̄ trubá i ét̄ trubá, i v annó m'ést̄ .. sk̄lad'ócc̄ s' k'ir'p'ic'ej, tám takáj̄ .. trubá k̄vadrátn̄l k̄lad'ócc̄, a patóm užé f kryš̄u adná trubá vychód'it, t̄ bór̄f.

[А что такое душничок?] — dušn'ik'í jés', vód dušn'ík .. z'd'éz' u m'an'é, ét̄ d'étyš̄ v ét̄j vót v l'azánk'i. I f p'éc'k'i d'étyud dušn'ik'í ét̄ — а что это? — a ét̄, és'l'i xóc'is̄ štób̄z t'apl'ej, kág zakróiš̄ trubú, t̄tkryváj dušn'ík, búd'it t'apló it'it' s'udá.

[А что такое чугуночка?] — a č'ugún̄č'k̄ ét̄, stáv'ic̄ č'ugún̄č'k̄ takáj̄, vród'i p'éc'k'i, taká krúgt̄j̄ aná d'étyc̄, č'ugún̄n̄l, i v jajé k̄ladúd d.. drón̄y, v vajnú tak'ii v vagón̄x stáv'il'i, ét'im, n'i xad'il'i .. p̄sažýrsk'ii-t̄ p̄jazdá, d̄z vagón̄y, a xad'il'i t̄v̄r'n'ak'í, a f t̄v̄r'n'akáx òt ét̄ym, i .. nastávl'in vót ét̄y č'ugúnk'i.

ДОМ

[Есть такое слово «избища»?] - iz'b'is̄'s̄, izbój zavút, nu iz'b'is̄'s̄ ét̄, pr'im'érn̄,ót, u m'à vót tám stait, s'n'át attúdz̄ izbá v t̄garód'i, nu ót, a tám u nás jábt̄n'i pasóž̄n, ét̄ n̄ iz'b'is̄'s̄i pasóž̄n̄.

[А крыша у вас называется стрехой?] - jés' i s't'r'éx'i, a s't'r'éx'i ét̄ s'jid'in'ájut kryš̄s̄ s kryš̄j. — Что это такое? — Nu dapús't'im, vót u nás vót ták kryš̄s̄ pakrýt, a patóm tám d̄bav'l'áiš̄ jaš's̄ó, ét̄ búd'i str'axá.

[А что такое крыжа?] — kryš̄.. kryž̄? /.../ n̄ kryš̄s̄. A gd'é kryž̄ zavút.

[Кровля,шапá это что такое?] - nu òt ét̄ š's'apá, i króiš̄ .. š's'apój izbú, ét̄ u nás strúšk̄j zav'óc̄, a tút š's'apój, jés' i š's'apój krójut; é-e .. ét̄yv̄, š's'apájut sasnú, i pr'ib'ivájut. A strúšku stragál'i ... rán's̄y byl'i tak'ii nažý, váḡ d'étyt̄s̄, k uglú pr'id'étyv̄l'i, i vót ét̄t nóz̄yk tám k vág'i, a váḡ dl'inn̄j̄, m'étr̄ dvá òt takáj̄, váḡ, pr'iv'in'č'iv̄ic̄ k ét̄mu.. nōš̄ k ét̄ vág'i. I stanóv'uc̄z p'át' č'it̄v'ék, nu òt, č'ét'v'ir̄z asób̄z stragájut, a č'at'v'órtyj ón tám k̄lad'ót r'ux'í ét̄y, stragát' strúšku, ad'in n̄ kancé stait, kan'éc'nyj, a č'ét'v'ir̄z vót s ób̄yx starón tút rúc'k'i z'd'étn̄, vód zanós'ic̄ a.. atkúdz̄, vót attúdz̄, z'd'éz' òt stait t̄db'iráit strúšku, ét̄ sám̄y gláv̄nyj, a tám sám̄.. sám̄ t'azót̄l n̄ kancé staját', ét̄ rúc'k̄ taká zāt'ós̄n̄l. Vót ét̄ váḡ, a v vág'i .. tút tak'ii kót̄šk'i nab'it̄ vót ták vót, za ét̄y kót̄šk'i b'ar'ós's'i, i òt jajé, ét̄ váḡ aná òt ták xód'it, ót kák ét̄ vót, a ét̄t .. nōž̄k kr'ap'icc̄, tám .. k uglú pr'ib'iváicy, pr'im'érn̄ vót ták vót, ét̄ pr'ib'iváic̄ takáj̄ .. d'ir'av'in̄, tót̄st̄y .. brús, i tám z'd'étn̄, pradóbt̄n̄ an'é, kl'in jés', i z'd'é's̄ tak'ii žal'esk'i, kák an'é uš, i n'i magú t'è skazát' kák anȳ n̄zyvájuc̄, tak'ii s óstr̄ym, s tr'óm zúpč'ik̄m, aná z'd'étn̄, kák f p'it̄y-t̄z zúb̄j, v rúsk̄j , nú, v drav'ánk'i, nu aná i skóv̄n̄j̄, aná v(')b'it̄z tám kr'épk̄, a ét̄ jaš's̄ó kl'inú, tút òt pradóbt̄n̄ òtág d̄yirk̄, kák y z'd'éz' òt v v'én'ik'i. Znác'it t'ap'ér' k̄lad'ócc̄y .. vót ét̄t .. r'ux, r'ux'í n̄zyvájuc̄, ét̄ strúšku-t̄ òt stragát', r'uš'k'í tak'ii nar'azáiš̄ òt, nú, n̄érn̄, p'ijs'át s̄nt'im'étr̄f štól' aná d̄l'inój d'étycy. Tút òt kl'in, k ét̄mu kl'inú, vót pr'id'étn̄y s ét̄j st̄raný tak'ix tr'i zúpč'ik̄, anȳ sógnut̄y, ét̄y zúpč'ik'í ták anȳ i v.. òt ták v ét̄, z̄ž̄ymájut, tá st̄raná i ét̄ st̄raná vóták z̄ž̄ymáit, a z'd'éz' òt ét̄t kl'in, a v.. k ét̄mu kl'inú, jaš's̄ó ét̄t, t̄d'v'igác̄ ón, a tút jaš's̄ó kl'in, i vót javó, kák tók̄ .. patóžut nóv̄y

r'ux, vòt étz s'udá kladút, i zzb'ivájut, mžatškóm ыл'i tžparóm č'ém-tž zzb'ivájut, zzb'ivájut, tagdá štóbž ón n'i vuskákžvžt. Tagdá tvi b'ar'ós òt vágu i òt étžj vágžj, jajé i taskáiš étu vágu-tž vòt žt., i s étžj stžraní stait č'itav'ék, ždb'iráit strúšku, a ats'údž já .. jajé zzb'iráju, vòt s'udá. A étu.. a étžt n'amnógž, katórij z'd'és' ón annój rukój, ón n'a s'il'nž d'órgžit, jamú, ón annój rukój, a étž ruká u javó fs'ó vr'ém'ž vžt ón ták i skladáit .. s'udyí étv strúšk'i. Kák tókž pržv'ad'ósž, srtúškž s'udá, strúškž s'udá, ták .. i jés'. — A какой длины эта вага? — Nu ókžt naérnž dvúx m'étržf, a tó do.. ból'sy, vágž étž nžzvúaicž, étž vágžj, nu=žt étž vágžj stragáit. A patóm pr'istróil'i .. tút, tóšžd'ju ... z'd'étžl'i. A tóšžd'ju tóže, tám tóžž č'itav'ék, a vót kák žž já zabvítž tút-tž, štó òn xód'it? On nàt' xód'it, tám tóšžd' gan'áiš zapr'éžvžnž, tóže vágž, nú i š'áz bvistrž ból'nž, gžn'áiš tóšžt' .. krugóm, ón zapr'éžvžnyj. A étž .. tútž č'atv'r'i il'i šés' r'uxóf klad'ócy, ón nav'érvž xód'it, étžt, túd dvajóm móžnž stragát', pžtamú štž vágú tž ón t'án'it vòt ták vžt, a étžt pa-móimu ón ták ы xód'it òt tám krugóm, òt ták vòt, s étžvž r'uxá strúšku b'ar'ót, klad'ót, s étvžvž r'uxá b'ar'ót, klad'ót, i vót, ón étv, ržsstragáiš étvix šés' r'uxóf, ón ap'át' zaktádvžvžit, i staiš paká l' étž, já pž.. gón'is's'icž, a tvi užé kàk mäs't'ir .. staiš, nu òt, tvi étvi ap'át' r'ux'i òt fs'é zaktádvžvžiš, nu òt ták'ii tž s' v'en'ig bvíl'i r'ux'i, kžl'i n'i dl'in'éj, vòt tak'ii r'ušk'i r'éžžl'i. — У вас нет этой ваги? — T'ap'érv' n'étu, nžérnž fs'ó t'ap'érv' n'a znáju najd'ósž l'i tvi gd'é, fs'ó razbrósžnž. T'ap'érv', tút užé .. rán'isvž stragál'i étu strúšku, a patóm strúšku stragát' n'a st.. strúškžj krvíl'i, a patóm tút pašót švíf'ir, užé tát pra strúšku i zabvíl'i dúmžt', fs'ó st.. stál'i krvíl' fs'é .. fs'é fs'é krvíšvž pakrvítž .. švíf'iržm — А из чего он сделан? — Kavó? švíf'ir-tž? A étžt pžkupáiš, ón ádb'istžvžj. Vót. — У вас тоже шифером? — Pakrvítž švíf'iržm u nás. A vn'izú strúškž, na strúšku krvíl'i švíf'ir. Ták štó òt, d'évžč'kž òt tak'ii d'atá, n'a znáju, kák, i dál'sy. [...]

БЛИЖНЕЕ И ДАЛЬНЕЕ РОДСТВО

Прадед? — *prad'éť /.../* — есть такое слово «прадед»? — *n'i gžvar'át, étž naérnž prad'éť práv'il'n'ii* — ... дед? — *d'éduškž* — «дидко» говорят? как еще называют? — *d'adúl'ij zavút* — а отца как? — *accá pa-fs'ákžm zavút, i accóm zvá.. za.. zvál'i, i t'át'ij zvál'i accá, i zvál'i parášžj, i t'át'k.. i t'át'ž i t'át'kž, i .. i parášškž, i párkž* — «атя» говорят у вас? — *at'á n'é u nás /.../bát'ž zavút* — как сына называют? — *kar'm'il'icvž zavút* — как? — *kar'm'il'ic synók /.../ t'ap'érv', nu a kák jaš's'ó? kar'm'il'ic, synók* — а старшего? не говорят большун... — *bal'ság zavút, mážž.. /.../ a tó mažíš, mážj, és'l'i dvá im'ž žnnavó. Ot u náz v d'ar'évni v Darú bvítž dvá M'ixaitž, ždnnavó zvál'i bvíl'shakóm, a ftaróvž mžžvšóm, ták .. i sastár'l'is', bal'sák ы mažíš. I bvúaic snóx'i, ždnaim'ónnyi zavút anná bal's.. stáršžl bal'sác'kž, ftarážž m'an'sác'kž* — это значит старшая и младшая — *Nu, katórvžl, ždnaim'ónnyi. I synavjá vòd bvúajut ždnaim'ónnyi, bal'sák ы mažíš, nu a tág bvúait, šò étž ból'sžl dóč'kž, a étž młáčšžl dóč'kž, vòt tág gžvar'át.* — Внук, да? — *Vnúk, právnuk* — прабабушка — *prabábuškž, právnuc'kž* — бабушка — *i bábuškž* — бабушку называют дедилой? — *n'é, u nás n'i zavúd d'ad'itžj. D'adúl'ij d'édž zavút, d'adúl'ž.* — А мать как еще зовут? — *Mát' matášžj zavút, mátuškžj zavút, étž rán'sy zvál'i ták, s'ic'ás.. mátuškž rán'sy, star'innžl im'ž.* — а родительница? — *n'ékžtžvžj gžvar'át rad'it'il'n'icž, nášvž rad'it'il'i, n'ét nášvix.. rad'it'il'n'icž mát'* — а дочь? — *dóč'kž ták ы jés'* — ... брат? батаня зовут? батаня? — *brat'án'ž, brát.. bratán. Dá, bratán.* — что такое братан? — *Nu znáč'it, brát ón mój, javó zavút bratánžm. Il'i tám dvá .. brátž, étž mój bratán pr'isót. Dvá svínž.* — Двоюродный брат как будет? — *Tág žvž brát ы zav'ósž, brát .. dvajúrvžnyj* — тоже братан? — *dá, i bratán skážut étž mój bratán* — а дядя? — *d'ád'ž, ták ы zav'óžž d'ád'ž* — дядя

это... — *accóf ыл'i mát'ar'in* (sic) *brát* — а говорят про дядю «стрый»? — *n'ét* — а «дядюх»? — *d'a.. d'a.. d'a.. d'ad'úxž, móžž byt' kto i zav'ó d'ad'úxž, nu ták u náz d'ád'ž fs'ó zvál'i. U náz byl'i brát'ž u accá, t'ótžk n'é bytž n'i adnój .. žyvoj, bytž d'v'é s'a'strbí, any úm'iršy, a étyx fs'éy d'ád'ž .. tám pž im'u, d'ád'ž Váš'ž, d'ád'ž tár'ž .. byl'i, Ižžer'ión, P'ótr byt, vòt tág gžvar'il'i.* — племянник есть слово? — а *pl'am'án'n'ik étž, brátn'ii d'ét'i, étž pl'am'án'n'ik'i* — сестра еще как-то по-другому называется? — *n'ikák já n'a znáju* — а двоюродную сестру как? — *tóžž tág žž s'astrój zav'óš, dvajórždnžl s'astrám tám, pa im'u, étž zd.. il'i pr'sl'i vyi ka mn'é..* — есть такое слово «сестрянка»? — *s'a'str'ónkž zavút, s'str'ónkž, étž majá s'astr'ónkž, mój brat'iškž* — а тётю? — а *t'ót'u tág žž, t'ot'ž* — нет такого «дядина девка»? — *n'ét, pr'im'érnž, t'ót'ž tám Már'ž il'i tám Dár'ž, t'ót'ž Dát'ž, t'ót'ž Már'ž* — племянницу? — а *pl'am'ánn'icu ták y zav'óš pa im'u, pl'am'án'n'icž tám, nu kák nžzyváiš? kág zvát' /.../* — племянница это.. — *étž.. brátn'iny il'i s'éstr'iny d'ét'i.* — ... свёкр? — *s'v'ókr zav'óš, kák tám, kák múž zav'ót accá, t'át'kž, tžk..* — нет просто ... что такое свёкр? — *s'v'ókr étž múžn'in at'éc* — свекровь? — *i s'v'a.. s'v'akróf mát' .. múžn'inž, mát'* — говорят у вас «богоданный отец и мать»? — *bagdánnyj, bagdánnyj at'éc y mát', étž bagdánnyj rad'ít'il'i, nu òt étž s'v'ókžr y s'v'akróf nžzyváicž bagdánnyj rad'ít'il'i* — как они «свекры»? — *s'v'ókžr.. s'v'akróf, i s'v'ókr* — а вместе как они? — *nu ták y zav'óš, s'v'ókr y s'v'akróf* — а что такое тещь? — а *t'éš' étž .. majú užé stžranú oún zav'óc.. majá užé t'óš's'ž já i.. vòt múš mój byt t'éš'.* — со стороны невесты — *Dá, sž stžrany n'ev'ésty étž* — и тоже называется богданные? — *tóžž .. bagdánnyj tágžž* — отец и мать — *dá, i mát'* — а что такое сват? — *A svác sa svát'jij étž zav'óccž vót štó. Já žddatá dóč'ku svajú, užé étž s'v'akróf já zavú svát'ž, a s'v'ókžr tóžž svát. I an'é m'žn'é tág žž zavút, svát'ž i svát.* — А еще есть у вас сводники? — *N'é, u nás svón'n'ic n'ét, étž naérnž svón'n'icž któ š? étž naérnž sváxž, sváxž, katórž svátžit .. svo.. svo.. svón'n'icž* — а вот зять? — а *z'át' mn'é už davód'iccž és'l'i já dóč'ku žddatá, étž z'át'* — а если вот принятый в дом жены это привалень? — *étž v dóm pr'i.. pr'in'žtž, étž mžj pr'in'itž z'át' u m'an'é v dóm, gžvar'át u nás ták* — так и говорят? не говорят привалень? — *n'é étyvž.. já n'a stžšžžž ták, a gžr'it, gžvžr'át ták šò, á .. v dóm vyišžž. A d'ád'ž mój P'ét'ž fs'ó gžvar'it pakójnyj: «éx, a ón byt v dóm vyišžžšy», žyt' s' t'ést'im, i gr'i, pr'išl'i p any ka mn'é skž.. spras'il'i, a já im by skazát: "fstán't'i pžd zástr'ixu, pžd vadú, vót kagdá dóš's' id'ó pžd zástr'ixu, i pastójt'i tr'i gódž pžd zástr'ixž, i uznáit'i kág v dóm vyxád'it'"* — что такое застреха? — *nu zástr'ixž étž vòt, klad'ócž takójž, nú kák trubá, rán'sy iz' d'érivž vyidálbyvžl'i, étžvž, vyt'ásyvžl'i takúju zástr'ixu, i klál'i, užé vadá n'e pa fs'éj kryšy t'aktá, aná t'aktá vót...* — это разве не желоб называется? — *n'ét, zástr'ixž u náz zavút, .. já n'a znáju móžž byt', i g'dé žótžžžm zavút /.../ móžž byt' i zavút, a u náz zástr'ixžm zvál'i* — застреха, да? — *dá.* — а деверь что такое? — а *d'év'ir' étž .. vót, mžjavó múžž brát, étž d'év'ir', il'.. u tvanó múžž brát jés'? étž ón t'è d'év'ir', és'l'i d'évuškž, s'astrá žstajócž, étž zatófžž* — у меня только золовка; а сноха? — а *snaxá étž užé já, és'l'i já vyišžž vzátuž, étž já snaxá* — кому? — *nú, snaxá, vòt accú i mát'ir'i aná už zav'ót étž snaxá majá. Nu òt u m'aè Kól'ž žan'ifšy nž L'udm'ity, òt étž majá snaxá* — а еще говорят «молодица»? — *dá, mžladájkž u náz zavút /.../ Nu òt és'l'i vyišžžšy tám žan'itžs', év mžladájkž paštá, tàk, któ-tž pa úl'icy sprášyvžt: «któ étž pašól?» — «dž mžladájkž paštá»* — а невестка что обозначает? — *nu n'av'éstkž ták y zavút n'av'éstž, a n'av'éstkž étž snaxá* — То же самое? — *dá, étž snaxá n'av'éstkž* — а ятровка? — *n'ét takónž* — ...а вот сестра жены? если б у вас была сестра, как она вашему мужу? — *svajác'il'n'icž, svajác'il'n'icž* — сгойка говорят или стертка? — *n'ét, ták,*

svajáč'il'n'icъ ... svajáč'il'n'icъ — а что такое шу́рин? — *a šúr'in ap'át', brát, mój dapús't'im, dъ.. brád davód'icъ mъjamú múžu, n'ét, brát mn'é ón davód'icъ, a uže .. múš mój nъзыváit étъ šúr'in mój* — а золовка? — *zatódkъ s'astrá majá, javónъл zatódkъ mn'é* — а если после вторичного брака как называется, ну, мачеха это что такое? — *n'ét, a máč'ixъ étъ, vьxód'iz zámuž zъ vdafcá, i u.. u vdafcá d'ét'i jés', užé n'a mád' zavút, a étъ máč'ixъ* — а отчим? — *a óč'č'im, ták .. a óč'č'im kág žъ? .. šó-tъ n'a póm'n'u .. nъзыvájut* — а есть такое слово «матерьяма»? — *n'é* — а пасынок? — *a p.. i pásynъk étъ, étъ vót pásynъk ы jés', étъj vòt máč'ix'i .. sьín, sьín m.. vòt já vьíštъ zámuž zъ vdafcá, u m'an'é.. u vdafcá býl'i d'ét'i, d'эфkъ páč'č'ir'icъ, a .. sьín — pásynъk* — а говорят про пасынков «ближний»? — *nu móžъid být' gd'é xaróšъj tъk ы bl'ízn'ikъm nъзыvájut, katóryи, katórъ mát' spravód'it, «étъ mój bl'ízn'ik», i ón zъš's'is's'ái[] tág žъ kák mát'. býváit at'éc tóžъ n'ixaróšъj, i d'arúccъ i tájucъы i ón zъš's'is's'áit mát', a mát' gъvar'ít štò «ó-oj sьín, mój .. sьín-tъ kág zъš's'ái, bl'ízn'ik-tъ mój, zaš's'itn'ik-tъ mój»* — а сведеник? — *nu étъ svódnyи d'ét'i nъзыvájucъ, a svódnyи — d'ét'i u m'an'é, i u javó, mь pъžan'il'is', u javó d'ét' i maí, étъ svódnyи d'ét'i* — а присоха? — *a étъvъ n'a znáj [...]* конец стороны